

# REVISTA DE HISTORIA NAVAL

SUPLEMENTO NÚM. 29



REFERENCIAS A LA MAR, LOS BUQUES Y LA NAVEGACIÓN  
EN *TIRANTE EL BLANCO* VISTAS POR UN MARINO

Año XXXVII

2019

Núm. 144

INSTITUTO DE HISTORIA Y CULTURA NAVAL  
ARMADA ESPAÑOLA

INSTITUTO DE HISTORIA Y CULTURA NAVAL  
ARMADA ESPAÑOLA

REVISTA  
DE  
HISTORIA NAVAL

REFERENCIAS A LA MAR, LOS BUQUES Y LA NAVEGACIÓN  
EN *TIRANTE EL BLANCO* VISTAS POR UN MARINO

Laureano Carbonell Relat  
Doctor en Geografía e Historia



## REVISTA DE HISTORIA NAVAL



### CONSEJO RECTOR:

*Presidente:* Juan Rodríguez Garat, almirante, director del Instituto de Historia y Cultura Naval.

*Director:* José Ramón Vallespín Gómez, capitán de navío, jefe del Departamento de Cultura Naval.

*Redactor Jefe:* José Antonio Ocampo Aneiros, coronel de Máquinas (R).

*Vocales:* Enrique Martínez Ruiz, catedrático de Historia de la Universidad Complutense de Madrid; Federico de la Puente Maroto, capitán de navío, subdirector del Instituto; Alfredo González Molina, coronel de Infantería de Marina, jefe del Departamento de Patrimonio Naval Sumergido; Eduardo Bernal González-Villegas, capitán de navío, jefe del Departamento de Historia Naval; Pedro Ramírez Quevedo, capitán de navío, Departamento de Cultura Naval.

*Secretario de Redacción:* Carlos Feito Martín de Vizán, alférez de navío.

### *Redacción, Difusión y*

*Distribución:* Ana Berenguer Berenguer; Delia Colazo Rodríguez.

*Administración:* Rocío Sánchez de Neyra Espuch; Manuel Ángel Gómez Méndez

### *Dirección postal, tfnos. y C/e:*

Instituto de Historia y Cultura Naval.  
Juan de Mena 1, 1.<sup>a</sup> planta.  
28014 Madrid (España).  
Teléfono: 913 12 44 27.  
c/e: ihcn@fn.mde.es

### IMPRIME:

Ministerio de Defensa.



<https://publicaciones.defensa.gob.es/>

Publicación trimestral: primer trimestre de 2019.

Precio del ejemplar con suplemento: 4 euros.

### Suscripción anual:

España y Portugal: 16 euros.

Resto del mundo: 25 euros.

Depósito legal: M. 16.854-1983.

ISSN: 0212-467-X (edición en papel).

ISSN: 2530-0873 (edición en línea).

NIPO: 083-15-091-7 (edición en papel).

NIPO: 083-15-092-2 (edición en línea).

*Impreso en España. - Printed in Spain.*

CUBIERTA ANTERIOR: Logotipo del Instituto de Historia y Cultura Naval.

CUBIERTA POSTERIOR: Del libro *Regimiento de Navegación*, de Pedro de Medina (Sevilla, 1563).

Las opiniones emitidas en esta publicación son exclusiva responsabilidad de sus autores.

**Laureano Carbonell Relat** es capitán de la marina mercante, doctor en Geografía e Historia (Historia Medieval) con la tesis «La Marina en el Mediterráneo del siglo XV» y jubilado de la Facultad de Náutica de Barcelona (UPC), en la que fue profesor numerario de Expresión Gráfica y donde impartió el curso de manejo del *software* de diseño gráfico AutoCAD. Durante su vida laboral estuvo embarcado en distintos buques (1960-1967), y en tierra ocupó plaza de profesor de dibujo en la Escuela Oficial de Náutica de Barcelona (1972), en la que fue también encargado del curso de Historia de la Marina, impartido en la que entonces se llamó Escuela Superior de la Marina Civil de Barcelona (1981). Laureano Carbonell es colaborador de diversas enciclopedias, como la *General del Mar*, y de publicaciones periódicas como la *Revista General de Marina*, *The Mariner's Mirror* y la digital *Topmast*, de la Society for Nautical Research. Es asimismo traductor del inglés de numerosos libros y artículos náuticos y ha impartido conferencias, tanto en español como en inglés, en Pisa (1988), Dubrovnik (1988), Malta (1989)..., además de estar en posesión de la Medalla del IV Centenario de la batalla de Lepanto (1971), la Medalla del Mérito Naval de 1.ª clase y la Medalla de Plata de la Cruz Roja Española (1983), entre otras distinciones.

La REVISTA DE HISTORIA NAVAL es una publicación periódica trimestral del Ministerio de Defensa, publicada por el Instituto de Historia y Cultura Naval, centro radicado en el Cuartel General de la Armada en Madrid, cuyo primer número salió en el mes de julio de 1983. Recoge y difunde principalmente los trabajos promovidos por el Instituto y realizados para él, procediendo a su difusión por círculos concéntricos, que abarcan todo el ámbito de la Armada, de otras armadas extranjeras, de la Universidad y de otras instituciones culturales y científicas, nacionales y extranjeras. Los autores provienen de la misma Armada, de las cátedras de especialidades técnicas y de las ciencias más heterogéneas.

La REVISTA DE HISTORIA NAVAL nació, pues, de una necesidad que justificaba de algún modo la misión del Instituto. Y con unos objetivos muy claros, ser «el instrumento para, en el seno de la Armada, fomentar la conciencia marítima nacional y el culto a nuestras tradiciones». Por ello, el Instituto tiene el doble carácter de centro de estudios documentales y de investigación histórica y de servicio de difusión cultural.

El Instituto pretende cuidar con el mayor empeño la difusión de nuestra historia militar, especialmente la naval —marítima si se quiere dar mayor amplitud al término—, en los aspectos que convenga para el mejor conocimiento de la Armada y de cuantas disciplinas teóricas y prácticas conforman el arte militar.

Consecuentemente la REVISTA acoge no solamente a todo el personal de la Armada española, militar y civil, sino también al de las otras Marinas, mercante, pesquera y deportiva. Asimismo recoge trabajos de estudiosos militares y civiles, nacionales y extranjeros.

Con este propósito se invita a colaborar a cuantos escritores, españoles y extranjeros, civiles y militares, gusten, por profesión o afición, tratar sobre temas de historia militar, en la seguridad de que serán muy gustosamente recibidos siempre que reúnan unos requisitos mínimos de corrección literaria, erudición y originalidad fundamentados en reconocidas fuentes documentales o bibliográficas.

**REFERENCIAS A LA MAR, LOS BUQUES  
Y LA NAVEGACIÓN EN *TIRANTE EL BLANCO*  
VISTAS POR UN MARINO**



## ÍNDICE

	Págs.
Introducción .....	9
Nombre del protagonista .....	10
Glosario marinero .....	11
Los buques y sus componentes .....	12
La tripulación.....	25
Otros términos náuticos .....	29
Referencias militares .....	54
Enfrentamientos y combates.....	54
Experiencia en el arte de la guerra.....	54
Léxico militar .....	55
Armas utilizadas .....	56
Armas empleadas en justas y combates .....	58
Batalla naval .....	59
El salvamento de Constantinopla .....	63



# REVISTA DE HISTORIA NAVAL

## Petición de intercambio

Institución .....

Dirección postal .....

País .....

Teléfono .....

Nos gustaría intercambiar su Revista/Cuadernos:

- Revista de Historia Naval
- Cuadernos monográficos

con nuestra publicación

.....  
.....  
.....  
(Ruego adjunte información sobre periodicidad, contenidos..., así como sobre otras publicaciones de ese Instituto de Historia y Cultura Naval.)

### Dirección de intercambio:

Instituto de Historia y Cultura Naval  
Juan de Mena 1, 1.º, 28014 Madrid  
Teléfono: (913) 12 44 27  
C/e: ihcn@fn.mde.es

## Introducción (1)

El escritor valenciano Joanot Martorell (1413-1468) es bien conocido por su obra *Tirant lo Blanc* —escrita en 1460, aunque la primera edición es de 1490— y son muchos los especialistas en literatura que la han utilizado para hacer excelentes estudios y comentarios. Por esta razón no entraremos aquí en esos ámbitos, ni tampoco nos entretendremos en la biografía del autor, salvo para señalar el detalle de que su hermana se casó con el poeta, también valenciano, Ausiàs March (1397-1458), de quien le hizo cuñado. Nuestro deseo, pues, como apunta el título de este trabajo, es limitarnos a detallar lo que refiere Martorell sobre los conceptos que aparecen en el título de este artículo y cuáles son los conocimientos que de ello podemos deducir.

Sin embargo, antes de comenzar hagamos unas aclaraciones. Como se podrá observar, con el propósito de simplificar las notas a pie de página, hemos optado por poner al final de cada cita transcrita un paréntesis con el número del folio de donde procede. Además, cuando en una de esas citas aparecen tres puntos suspensivos entre paréntesis, con ello queremos significar que hemos omitido una parte del texto que ocupa ese lugar en el original. Por el contrario, el texto entre corchetes y con letra redonda indica un añadido nuestro para facilitar la comprensión de la cita.

En el original utilizado, también, faltan dos folios y otros presentan errores en la numeración, aunque esto no altera la de los posteriores. En el estudio que sigue hemos incluido esos dos folios, y en las citas, al indicar su folio de procedencia, ofrecemos al lector el número real de este último.

También es posible que una misma transcripción se repita algunas veces en el texto. El motivo es evitar la necesidad de remitir al lector a otra página, lo que siempre es incómodo para este.

Finalmente, cuando para hacer un trabajo de este tipo se utiliza un original en PDF obtenido por internet y el sistema de copiar y pegar no funciona, la solución consiste en usar un programa OCR, que nos convierte ese original en formato texto. Pero en esta ocasión hay un problema. La versión utilizada, que es la primera en castellano, impresa en 1511 (2), está escrita con una letra muy particular, especialmente las mayúsculas. A esto debemos añadir el uso de los signos y abreviaturas propios de la paleografía medieval (3), y el hecho

---

(1) MARTORELL, Joanot: *Tirante el Blanco*. Impreso por Diego de Gumiel, Valladolid, 1511. Ejemplar perteneciente a la colección Bonsoms, de la Biblioteca de Catalunya, accesible en <http://mdc.cbuc.cat/cdm /compoundobject/collection/lilibimps16/id/36722/rec/9>. Los dos folios que faltan en este ejemplar se encuentran en el artículo de LUCÍA MEGÍAS, J.M.: «Libros de caballerías castellanos en la biblioteca del Cigarral del Carmen (Toledo)», En *Tirant. Butlletí Informatiu i Bibliogràfic de Literatura de Cavalleries*, núm. 8. Valencia, 2005. Accesible en <http://parnaseo.uv.es/Tirant/Butlletí8/Libros.Caballeria.pdf>

(2) «A loor y gloria de nuestro señor dios y dela bendita virgen maria su madre y señora nuestra fue impresso el presente libro del famoso e inuencible cauallero tirante el blanco en la muy noble villa de Valladolid por Diego de gumiel. Acabose a xxvij. de Mayo del año. M.d.xj» (288r).

(3) Una excelente edición de esa obra es la de Martín de Riquer, publicada por Editorial Planeta, S.A., Barcelona, 1990, con el núm. 195 de la colección Clásicos Universales Planeta,

de que una misma letra o carácter puede mostrar distintas formas. Así, por ejemplo, hay tres tipos de ese, dos de erre, otros dos de te, etc. Además, la ortografía es muy distinta de la actual, pues la mayoría de las veces la edición que manejamos emplea la letra *u* en vez de la uve; omite el guion cuando parte una palabra o, inversamente, no respeta el espacio entre palabras y las une, y todo ello con los agravantes de que el autor escribe una misma palabra de maneras distintas; de que el pronombre personal de un verbo reflexivo suele no ir unido a él, sino separado, o de que no hay tildes ni comas y los puntos también escasean. Por todo esto, el uso del programa OCR da como resultado un texto muy difícil de aprovechar. La solución consiste en teclear los pasajes o usar un reproductor de voz, lo cual, aunque el texto resultante de la operación no sea del todo correcto y haya que corregirlo, resulta más cómodo que teclearlo entero.

Por otro lado, en este trabajo hemos preferido utilizar la edición gótica de 1511, conservando sus peculiaridades ortográficas, aunque hemos desarrollado las contracciones y signos paleográficos, pese a todos los problemas que esto conlleva.

Ahora, pues, después de todo lo expuesto, iniciemos el trabajo.

## **El nombre del protagonista**

Para empezar, veamos la razón del nombre del protagonista. Según explica el propio texto:

«... A mi dizen tirante el blanco: porque mi padre fue señor dela (*sic*) marcha [marca] de tirania que por la mar confina con inglaterra: y mi madre fue hija del duque de bretaña y ha nombre blanca[;] por esso quisieron que yo fuesse llamado tirante el blanco» (17v).

También conocemos su estirpe:

«Porque seyendo yo tirante el blanco del linaje de roca salada acuerdo me (*sic*) bien ser cauallero y no mercader: y ser a costumbrado de dar y no de tomar» (230v-231r).

Y, además de repetir la estirpe, tenemos constancia del rango que ostentaba al término de su vida, tras su boda con la princesa Carmesina, hija del emperador de Constantinopla:

«Tirante el blanco de roca salada capitan cesar y sucesor enel (*sic*) imperio de grecia» (273r).

---

en la que se han introducido los oportunos signos de puntuación, desarrollado las abreviaturas, hecho los adecuados retoques en la ortografía y corregido los errores de los folios y capítulos.

Sin embargo, algo más adelante, al hacer testamento, detalló su estirpe con más precisión:

«... yo tirante el blanco del linaje de roca salada y dela casa de bretaña caualle-  
ro dela garrotera: príncipe y cesar del imperio de grecia...» (279r).

Desgraciadamente, Tirante, vencedor en cuantas batallas, justas y torneos había participado, no pudo alcanzar el grado de emperador, a causa de su muerte repentina durante el viaje de regreso a Constantinopla. Tras una breve oración dijo:

«Jesus en tus manos señor encomiendo el mi spiritu. E dichas estas palabras dio el alma quedando su cuerpo en los braços del duque de macedonia» (280r).

«... la marcha [marca] de tirania que por la mar confina con inglaterra:...» (17v).

No obstante, teniendo en cuenta el traslado de los restos de Tirante, junto con los de su esposa, así como el hecho de haber sido enterrados en Nantes, capital y ciudad más importante de la probable de Tirania, esta marca, por lo tanto, estaría al sur de la actual Bretaña, de la cual dependía, formando parte del que hoy se conoce como Loira Atlántico, departamento francés perteneciente a la región ahora llamada País del Loira, aunque en este caso el hecho de confinar por mar con Inglaterra sería bastante relativo, pues la costa de Tirania estaría en el golfo de Vizcaya.

Veamos las citas siguientes:

«Como [Cómo] el emperador embio los cuerpos de tirante y de la princesa en bretaña» (287r).

«El emperador mando al almirante que hiziesen poner en orden. xl. (*sic*) galeas porque [por que] fuessen a honra suya. Luego fueron armadas y puestas en orden. El emperador avie hecho hazer vna caixa de madera muy hermosa (...) E hizo meter dentro los cuerpos de tirante y dela princesa (...) E hizo meter la caixa en vna galera en la que pusieron las armas de tirante y todas las vanderas...» (287v).

A su llegada a puerto:

«... salieron en tierra en la ciudad de nantes. (...) tomaron la caixa de tirante y dela princesa y con gran procesión de clerigos y frayles la lleuaron ala yglesia mayor dela ciudad y fue puesta envna gran tumba que quatro leones la sostenían» (287v).

## Glosario marinerero

La razón del trabajo que vamos a empezar es analizar las voces alusivas a elementos de interés náutico que aparecen en el texto. Con esto no queremos decir que esas voces sean propiamente marineras, sino que el autor las utiliza al tratar de cosas del mundo de la mar. Como es natural, las hemos agrupado

por temas. Las voces que componen cada uno de ellos las hemos ordenado alfabéticamente, empleando como entrada la palabra escrita con la ortografía actual, y procurando ceñir la explicación de cada término a la época de la obra.

### *Los buques y sus componentes*

Comenzaremos por lo referente a grupos y tipos de buques y a la nomenclatura de las piezas o elementos que los componen.

#### *Aldaba*

Nombre que daban al aro o argolla de hierro sujeto con un cáncamo, usado para hacer firme un cabo o cualquier otro menester:

«... mas baxo del timon en todas las naos estan gruessas *aldauas* de hierro para quando quieren mostrar carena o quieren espalmar o quando haze gran fortuna o que algunas vezes se quebrauan las agujas del timon: y atan el timon en aquellas *aldauas* las quales todas debaxo del agua:...» (61v-62r).

#### *Áncora*

Ancla, el instrumento de hierro suspendido de un cable o cadena que sujeta la embarcación al fondo:

«... alzadas las *ancoras* del deleytoso nauegar por donde vuestros coraçones y fama replandezciendo dareys muy mayor claridad de vuestro yllustre valer y linaje. Ya guarnecidos de vuestras muchas y singulares esperiencias lleuareys por vanderla la esperança dela cierta vitoria que esperays» (249r).

#### *Árbol*

Es lo mismo que palo o mástil:

«... y las barcas que no tenian *arbol* alçauan un baral largo...» (132r).  
«... vna nao era venida al puerto sin *arbol* ni vela toda cubierta de negro» (147r).

#### *Árgano*

Ver *cabrestante*.

#### *Armada*

En general, conjunto de buques de guerra que navegan unidos con un mismo objetivo:

«... con esperança de honosa vitoria hizo vna gran *armada* de naos y de galeras y paso ala noble isla de inglaterra con gran multitud de gentes:...» (4v).

Sin embargo, esa misma voz designa a un hombre o conjunto de ellos, cada uno de los cuales lleva sus respectivas armas para el combate:

«... vimos infinita gente por las torres y por las plaças[,] ventanas y terrados que era marauilla de ver tanta *gente armada*:...» (13r).

### *Ballenera*

Bote pequeño, ligero y bajo de costados, usado por la marina de guerra. Iba a remo, aunque algunos podían largar también una vela. En el texto aparece el plural, «valaneres»:

«Como tirante luego cerca del puerto de transimeno vieron los *valaneres* que auian venido en la armada delos turcos que entrauan huyendo en el puerto de vel puche: y con grandes gritos y mucho dolor recitaron la mala nueua y de destruycion delos reyes y dela armada con gente innumerable» (133v).

### *Barca*

Embarcación pequeña, generalmente de remo, aunque las de mayor tamaño podían llevar también vela:

«... despues de missa entramos en la ribera con muchas *barcas* todas cubiertas de paños de seda y de ras y de brocado:» (24r).

«... fuymos ala ribera con muchas *barcas* todas cubiertas de paños de seda y de brocado y de ras[,] cada estado con su deuisa: y andouimos por el rio solazandonos y pescando y tomando plazer con muchas trompetas clarines tamborines» (26v).

### *Barco*

Buque, genérico de embarcación:

«... e cada estado con su diuisa e andouimos pescando pasados de dozientos *barcos*» (24r).

«Y por quanto la puente estaua quebrada ouieron de pasar por el rio con vn *barco* pequeño de pescadores» (94v).

«E por mandato de tirante le passaron en el *barco* que tenian dela otra parte:...» (111r).

«... prestamente se metio en vn *barco* el [él] y el condestable con otros caualeros y entraron dentro delas galeras: donde se hizieron grandissima fiesta» (146v).

### *Batel*

Bote, embarcación pequeña de remo:

«Como el emperador fue salido en tierra asento se ala orilla dela mar en vna silla y la emperatriz y su hija al derredor del: e tirante era quedado enla nao con todos los de su parentela. Como quisieron alçar vela tirante se puso en un *batel* para salir en tierra» (149v).

### *Bergantin*

Galera menor, con doce o menos remos por banda y un hombre en cada remo. Arbolaba un palo con vela latina. Se usaba para despachos, avisos, descubiertas y otros servicios parecidos. Según algunos, el nombre procede de haberlo empleado los bergantes y corsarios:

«El maestre (...) embio por todos los marineros e rogoles mucho que le diesen orden como vn *vergantin* podiesse passar entre las naos. Luego los marineros fornieron el *vergantin* de todas las cosas necessarias» (54v).

«El maestre escriuio (...) notificandoles la extrema necessidad en que estaua puesto: (...) Partio el *vergantin* vna noche que llouia mucho y hazia gran escuridad: e passaron sin que fuessen sintidos: e dieron las cartas» (54v).

«El rey hizo armar vn *vergantin* para pasar en tierra firme: el que lleuaua las cartas al rey de francia fue derecho conellas (*sic*) aun [a un] puerto que se llama punbli (4)» (59v).

«... quando el *vergantin* queria partir el rey hizo muestra que se yva con el *vergantin* y encerrose envna camara que nadie no le vio[.] Y echaron fama que yua a roma por hablar con el papa. [Y] ala noche tirante hizo recoger al rey y a felipe con toda la gente dentro enla nao» (59v).

### *Boneta*

Tira de vela que se añade al pujamen de otra para aumentar su superficie y el empuje del viento de poca intensidad:

«... y cada vno se essforçaua de poner tantas velas como podia con la mediana y conel trinquete[.] E ponía tantantas (*sic*) *bonetas* como cada vna podia leuar» (132r).

### *Cabrestante*

Máquina de la familia del torno, conocida también como «árgano», usada a bordo para cobrar o levar grandes pesos. De hecho, en el texto no aparece esta voz, pero sí en su lugar y por error la expresión «gran madero» y, varias veces, la de «postex»:

---

(4) Martín de Riquer, en la edición mencionada en la nota precedente (p. 234), escribe «punbli», que asocia a la ciudad actual de Piombino. Sin embargo, en el texto que nos ocupa la *pe* inicial de esa palabra da la impresión de llevar, salvo error de tipografía que falsee la interpretación, un trazo horizontal en el pie, el típico de la abreviatura *per-* (o *par-*), por lo que, en caso de ser cierto, el nombre debería ser «Perunbli». Sin embargo, como en la edición en catalán de 1490 aparece claramente «Pumbli», y en la de Tinet de 2011, en PDF, «Pumbli», es indudable que ese trazo al pie de la *pe* no era real.

«El experto marinero auia hincado vn *gran madero* ala orilla del mar questaua muy fuerte (...) quando le parecio hora tornose y salio en tierra y ato el vn cabo dela maroma en el *poste* y el otro ataron a vna barca grande a manera de galeon la qual estaua llena de leña y de tea ruciado todo con azeyte porque se encendiese y quemase mejor: pusiero[n]le fuego y dexaronlo bien encender: e pusieron cien hombres al *poste* y commençaron muy fuertemente a tirar...» (62r).

### *Cámara*

Espacio o compartimento cerrado de a bordo donde se alojaba una persona distinguida:

«... [el] mayordomo de los quatro caualleros muertos que estaua dentro dela nao encerrado en vna *camara* llorando su desventura: y salio dela *camara* con todo su duelo...» (42v).

En la Edad Media y principios de la moderna no existían a bordo tales compartimentos, siendo preciso que el usuario se hiciera construir uno a propósito:

«Dexo alli vno de sus seruidores para que hiziese adereçar dentro dela nao vna *camara* donde se pudiese retraer a dormir y comer» (55v).

Hubo también algún afortunado que tuvo la posibilidad de aprovechar lo mandado hacer por un pasajero de un viaje anterior:

«... e tirante suplico al rey que quisiesse entrar enla nao e mirar quel apartamento le agradaua mas. Como el rey ouo mirado la nao señalo que le hiziessen una *camara* cerca del mastel: porque alli quando ay fortuna va mas segura la nao...» (57v).

### *Carabela*

Embarcación larga y estrecha, con cubierta y dos o tres palos con una vela latina en cada uno:

«... tirante dio cargo que fuesse en genoua en venecia en pisa y en mallorca que en aquel tiempo era cabeça de mercaderia y que salariase tantas naos y galeras y *carauelas* y toda manera de fustas en que pudiesen yr mucha gente: y que les prometiesse sueldo por vn año y que luego los embiase al puerto de costantina que es en el reyno de tunez» (244r).

### *Castillo*

Superestructura que se eleva sobre la cubierta superior en el extremo de proa o de popa del buque, aunque en este último caso hoy se conoce preferentemente por «toldilla»:



«... tomo todos los colchones que hallo dentro dela nao y entoldo [entoldó] los *castillos* y los costados de la nao:...» (56r).

En ocasiones se especifica a cuál de los castillos se hace referencia:

— *castillo de proa*

«... e del *castillo de popa* hasta la proa abraçando el mastel puso aquellas cuerdas...» (56r).

«... y queriendo subir enel *castillo de proa*, le hirieron con vna flecha enel muslo:...» (132v).

«... saltaron tres dellos dentro del *castillo de proa* mas tan presto como entraron dieron conellos enel agua» (132v).

— *castillo de popa*

«Quando llegaron cerca dela nao que oyan hablar alos que velauan enel *castillo de popa*...» (61v).

— *otros usos de la voz «castillo»*

Esta voz es bastante común en el texto, pero la mayoría de las veces no se refiere a la parte del buque que conocemos con ese nombre, sino a una fortaleza situada en tierra:

«... mal caullero sabeys los peligros e daños que os estan aparejados si el señor maestre sabe que a tal hora estays fuera del *castillo*...» (53r).

«... entrar dentro del *castillo* de rodas no dela parte del puerto mas dela otra parte» (55r).

### *Costado*

Cada uno de los lados del casco del buque, que se extienden de proa a popa y desde la superficie del agua hasta la borda o tapa de regala:

«Que mas hizo este marinero: tomo todos los colchones que hallo dentro dela nao y entoldo los castillos y los *costados* de la nao» (56r).

«... apenas era partido el galeon quando se junto avn *costado* dela nao...» (62r).

### *Cubierta*

El piso o suelo que cubre o cierra por encima el casco de un buque, o divide el interior del mismo, en caso de llevar más de una:

«... el gran caramani hizo salir a su hija y a todas las otras mugeres alto en *cubierta* porque [por que] viessen aquella nao» (132r).

«El mercader pensando mas en la saluacion de su mercaderia que de su vida baxo la *cubierta* y vio la nao media dagua y que se entraua alo (*sic*) hondo» (180v).

### *Entena*

Percha que se iza en el palo y de la cual pende la vela latina:

«Tantas fueron las lombardas dardos y passadores que las velas tenian clavadas con el mastel de la nao: y quisieron abaxar la *entena* después que los moros los dexaron y no podieron» (56r).

«... yo juro por el agua en que fuy batizado que si yo le podia tomar a aquel traydor de tirante assi como muchas vezes he tomado otros que yo le colgase en la mas alta *entena* de toda la nao. Tirante se reya [reía] y tomaua plazer en lo que el marinero dezia:...» (130v-131r).

### *Escala*

En general, escalera usada para el acceso de un espacio a otro superior. Hoy en día llamamos «escala real» a la de acceso a bordo desde el muelle:

«... todas las galeras andauan juntas procurando de poner *escalas* para salir a tierra: y andauan tan cerca que quasi se tocaban los remos. [C]omo llegaron cerca de tierra que podian poner las *escalas* todas se volvieron para allegar las popas en tierra para salir la gente» (70v).

«... como esforçados caualleros salieron por las *escalas* en tierra y tanta era la priesa que se dauan por juntarse con los moros que muchos cayan en la mar» (70v).

«... auian ya desencallado su galera y puesta a la *escala* en tierra esperandole para que se recogiesse:...» (71r).

«... prestamente hizo allegar las galeras en tierra y echaron las *escalas* y tirante salio y todos los prisioneros conel» (269r).

Esa misma palabra tiene la acepción de puerto intermedio, entre el de salida y el de llegada, donde el buque entra y se detiene, pero en el texto que nos ocupa no es aplicable, pues en ninguna ocasión se cumple ese requisito.

### *Escuadra*

Conjunto de buques de guerra que forman parte de una flota. En el ejército de tierra, una unidad formada por un corto número de soldados:

«Después (...) el virtuoso príncipe Tirante hizo alçar los dos campos y el [él] y el rey escariano ordenaron toda la gente y partieron a cada capitán su *escuadra*» (27v).

### *Flota*

Conjunto de buques o embarcaciones que navegan unidas y con un mismo objetivo:

«Como [Cómo] el rey de canaria con gran *flota* paso en inglaterra. Capitulo. iiii» (4v).

«Con aquella gran *flota* partio de su tierra...» (4v).

«... y en la escura noche toda la *flota* entro enel puerto de antona...» (4v).

### *Fusta*

Embarcación pequeña de la familia de la galera, que arbolaba un solo palo y llevaba de doce a dieciocho bancos por banda, con un solo hombre y un remo en cada uno:

«... porque como algunas *fustas* de cosarios ouiesenrobado (*sic*) vn lugar suyo tomo tanto enojo...» (4v).

«... fueron fasta el puerto de antona donde hallaron todas las *fustas* y y (*sic*) navios enque los moros auianvenido: e todos los moros que alli hallaron lançaron enel mar y quemaron las *fustas*» (14v).

«... y la nao hizo vela e vino passar el estrecho de gibraltar: y alli hallaron muchas *fustas* de moros. Quando vieron la nao todas las *fustas* se pusieron en orden para tomarla e dieronle vn gran combate que duro medio día donde murio mucha gente de vna parte y otra» (56r).

«... e naugaron por las costas de berberia donde ouieron muchos combates con *fustas* de ginoueses y de moros: hasta que llegaron cerca de Tunez» (56r).

«... y que a rodas no auia podido llegar tanta era la muchedumbre de moros que la tenia cercada por mar y por tierra: donde auia muchas *fustas* de ginoueses que guardauan el puerto» (56r).

Curiosamente, a veces se emplea fusta como genérico de buque o embarcación:

«... que eran mas de. ccc. *fustas* entre naos y galeras y otras fustas» (255r).

### *Galea*

Forma antigua de la voz *galera*:

«Ruegos primo dixo tirante que le embieys a dezir que vengan las naos y *galeas* con harina y prouision antes que tengamos necessidad» (10r).

«... y ordeno sus batallas: y como [cómo] deuián herir las naos alas naos y las *galeas* alas *galeas*» (257r).

### *Galera*

Nave de origen muy antiguo, de mucha eslora, poca manga y escaso puntal, propulsada a remo y vela. Como máximo llevaba dos palos, con velas latinas, menos de treinta bancos por banda, con dos o tres hombres y un remo para cada uno, es decir del tipo que se calificó de sencilla varios decenios más tarde, cuando apareció la que se conocería como galocha, con varios hombres y un remo en cada banco:

«... con esperança de honrosa vitoria hizo vna gran armada de naos y de *galeras* y paso ala noble isla de inglaterra con gran multitud de gentes:...» (4v).

«... fue embiado embaxador del papa al emperador de constantinopla. [C]on dos *galeras* arribo al puerto de constantinopla...» (18v-19r).

«... tomo aquella poca de gente que tenia delas *galeras* y entro dentro dela yglesia con animo de mucho esfuerço:...» (19r).

«Despidiose el cauallero romano del emperador y recogiose en sus *galeras* y con prospero viento se boluio a roma» (19r).

### *Galeón*

Aquí hay un error de traducción, pues ese nombre se daba a un buque grande de vela, con tres o cuatro palos, muy usado en la Carrera de Indias; y en el texto original catalán de la cita que vemos a continuación figura como ballenero, es decir, una variante de bote de remos:

«... como la nao se quemo la maroma con que estaua atado el *galeon* se quemo y con el torno cobraron el cabo de la maroma: de manera que ellos no pudieron pensar ni saber como el *galeon* vino derechamente mas a aquella que a ninguna delas otras...» (62r).

En el siguiente pasaje es indudable que debería decir «galeotas»:

«... las quales eran. ccc.xxxv. entre naos y galeras y *galeones* y leños:...» (260r).

### *Galeota*

Galera mediana, con dos palos, velas latinas y de dieciséis a veintitrés bancos por banda, con un remo y un remero en cada uno:

«Y fueron traydos alli por causa que el soldan como fue preso embio vn suyo en vna *galeota* de tirante con espesos mandamientos para sus alcadis que vista la presente embiasen dos caualleros que alla estauan presos por tierra en aquella parte donde sabrian que el cesar esto uiesse ala sazon» (275r).

### *Gavia*

La cofa de las galeras, es decir, la plataforma con barandilla que llevaban en el palo, donde el serviola hacía la guardia como vigía y desde la que podía disparar un arma portátil contra el enemigo:

«... aquella noche hizieron muy ricamente enparamentar (*sic*) la *gauia* dela nao: y entorno [en torno] dela *gauia* pusieron los quatro escudos...» (38v).

«... y con aquel escudo han de tocar en el escudo de la *gauia* segun las armas que querra hazer:...» (38v).

«... e hizieron vn poco abaxar la *gauia* porque [ por que] las donzellas pudiesen alcançar» (39v).

«Qualquier cauallero o caualleros que armas quissieren hazer con nosotros vengan a nuestro aposento e hallaran alla por deuisa vna *gauia* de mar puesta sobre vn arbol que ni tiene fruto ni hoja ni flor...» (38r).

«Alrededor dela *gauia* hallarán quatro escudos todos pintados de oro y de llamas: e cada escudo tiene su nombre» (38r).

### *Imbornal*

Cada uno de los agujeros en el forro de los costados del buque para el paso del agua de la cubierta a la mar:

«... y desataparon las *ambrunales* de la nao y salió tan gran multitud de sangre que parecia que las naos estouiesen llenas[,] que no se lee enlas coronicas antiguas que tan fuerte batalla entre dos naos ouiese sido enla mar:...» (133v).

### *Jábega*

Arte de pesca formado por un copo y dos bandas que, una vez calado con una embarcación de igual nombre, se cobra halando a mano desde la playa:

«... y tomo muchas cuerdas que auia enla nao y hizo una rred (*sic*) a manera de *xauega* con que lleuauan la paja las carretas:...» (56r).

### *Leño*

Embarcación de remo menor que la fusta. Los había con cubierta y sin ella:

«Y eneste tiempo que ellos se allegauan [en Costantina] vino la galera del cauallero espercius con muchas naos y galeras y *leños* que auia fletadas assi de jenueses como de españoles e venecianos e pisanos:...» (249r).

«... por quanto el auie fletadas. ccc naos gruesas e. cc. galeas e muchos otros *leños* de diuersas maneras» (249r).

«... las quales eran. ccc.xxxv. entre naos y galeras y galeones y *leños*:...» (260r).

### *Mástil*

Palo del buque o embarcación. Hoy en día se califica de tiple o enterizo cuando está hecho de una sola pieza. En cambio, si es de varias, la inferior se llama palo macho; la siguiente, mastelero, y la que viene a continuación, mastelerillo. A veces este último lleva una pieza más, llamada asta, espiga o galope, que sirve para izar banderas:

«... e del castillo de popa hasta la proa abraçando el *mastel* puso aquellas cuerdas...» (56r).

«Tantas fueron las lombardas[,] dardos y passadores que las velas tenian clavadas con el *mastel* de la nao: y quisieron abaxar la entena despues que los moros los dexaron y no pudieron» (56r).

«...se entraron en altamar y con la gran fortuna quebraron los *masteles* y las velas...» (196r).

### *Mediana*

Mesana, o sea, el palo o vela situados más a popa de una embarcación que lleva dos o tres palos:

«... y cada vno se esforçaua de poner tantas velas como podia con la *mediana* y conel trinquete[.] E ponía tantantas (*sic*) bonetas como cada vna podía leuar» (132r).

### *Nao*

Buque de vela, sin remos, usado para la carga o la guerra:

«... partido dela su ciudad de varoyque metiose en vna *nao* e nauegando con prospero viento...» (4r).

«... tornado en Alexandria recoj[i]o se en vna *nao* e paso en venecia:...» (4v).

«... estauan esperando vna *nao* que auia de partir para passar a tierra firme» (42v).

«... el día de ramos llegaron todas veynte y siete *naos* a vista de rodas...» (52r).

«E llegandose el viernes sancto todas las *naos* fueron dentro del puerto de rodas...» (52r).

Las hay también calificadas como «gruesas»:

«... hizo armar diez galeras y quatro *naos gruesas* y pago la gente por seys meses» (70r).

«En este tiempo vinieron las guardas dela mar e dixeron al emperador como cinco *naos gruesas* venian de levante» (98v).

«Como las fiestas fueron passadas tirante hizo armar vna *gruesa nao* y puesta en orden la hizo cargar de trigo para embiar al emperador. E hizo se venir delante a melchisedeque señor de la ciudad de Montagata: y dixole como [cómo] el [él] tenía de yr con aquella nao en Costantinopla y por embaxador al enperador (*sic*)» (241v-242r).

### *Navío*

Nao muy grande:

«... fueron fasta el puerto de antona donde hallaron todas las fustas y y (*sic*) *navios* enque los moros auian venido:...» (14v).

## *Popa*

El extremo posterior del casco del buque o embarcación:

«... todas se volvieron para allegar las *popas* en tierra para salir la gente...» (70v).

«... las cuerdas de la nao son de seda: y todo el castillo de *popa* es de brocado:...» (132r).

«... y de noche pusiesse vna linterna con vna candela encendida enel tendal de *popa*» (132r).

«La nao del capitan alço primero vna alimara de lumbre enla *popa* porque assi estava concertado» (132r).

«... enla otra nao que toda la auian tomado sino el castillo de *popa*: con poco trabajo entro ypolito con los suyos enla nao de los turcos» (132r).

«... la muerte onesta te plugo elegir hincando las rodillas enla *popa* dela nao delante de mi con los brazos en cruz...» (134v).

## *Portillo*

Aunque en el mundo marino se conoce con ese nombre el ojo de buey o ventana circular que se utiliza para ventilar y dar luz al interior de algún espacio cerrado de a bordo, en este texto no aparece con esa acepción, pero sí con la de abertura o paso a través de un muro que se usa en tierra:

«... dexaron en medio vn gran *portillo* [por] que podian bien pasar ciento y cincuenta hombres juntos[.]» (13v).

«Luego hizo traer la lauor delas espinacas al *portillo* y sembraron las por tierra: afin [a fin] que quando los moros pasasen se las hincasen por los pies:...» (14r).

## *Poste*

En general, palo hincado verticalmente en el suelo que sirve de apoyo u otras funciones parecidas. Sin embargo, en el texto hay un error repetido de traducción, puesto que en su lugar debería decir «árgano» o «cabrestante»:

«... quando le parecio hora tornose y salio en tierra y ato el vn cabo dela maroma en el *poste* y el otro ataron a vna barca grande a manera de galeon la qual estaua llena de leña y de tea ruciado todo con azeyte porque [por que] se encendiese y quemase mejor: pusierole fuego y dexaronlo bien encender: e pusieron cien hombres al *poste* y commençaron muy fuertemente a tirar...» (62r).

## *Proa*

El extremo delantero de todo buque o embarcación:

«... sino la de tirante que mando que diesse con la *proa* en tierra» (70v).

«... como estaua armado enla *proa* salto en el agua» (70v).

«... saltaron tres dellos dentro del castillo de *proa* mas tan presto como entraron dieron conellos (*sic*) enel agua» (132v).

«... la nao del capitan dio con la *proa* enla puente de madera y salio con el gran caraman ala parte derecha:...» (134r).

En el texto hay también una cita de carácter alegórico:

«Esta de contino endereçada la *proa* de mi deseo al peligroso puerto de onor naugando por la tempestuosa mar de amor» (249r).

### *Puente*

Aunque esta voz es equivalente a la que usamos para designar la cubierta del buque, en el texto que nos ocupa no aparece nunca con tal acepción, y solo se encuentra cuando se refiere a la construcción empleada para cruzar un río, salvar un foso u otras acciones parecidas:

«Quando el noble maestre supo que tirante y el rey venian hizo hazer dentro del puerto vna gran *puente* de maderos que llegaua de tierra hasta las galeras toda cubierta de pieças de seda» (65r).

«El fuego fue tan grande que en poco espacio fue quemada toda la *puente*: y quedaron por passar. xxij. mil y dos personas entre de pie y de cauallo...» (101r).

«Como toda la gente fue en orden y a cauallo con muchas azemilas que lleuauan delante alexaronse delas fustas media legua por la orilla de vn gran rio arriba hasta que llegaron a vna gran *puente* orilla del rio» (257v).

### *Remo*

Palo largo de madera, terminado con una pala en un extremo y un puño en el otro, que se apoya en la regala y sirve para propulsar embarcaciones haciendo fuerza en el agua:

«... todas las galeras andauan juntas procurando de poner escalas para salir a tierra: y andauan tan cerca que quasi se tocaban los *remos*» (70v).

«... no paso mucho espacio que vieron venir la galea a vela y a *remos*» (132r).

«... [Tirante] no quiso jamas partir dela galera enla qual ni auia barca ni cuerda ni *remo* que no fuesse perdido» (197r).

«... dos galanes bien ataiados que con mucha diligencia batian el agua con los *remos*» (262v).

### *Tendal*

Tela o paño de color vistoso con que se cubría la carroza de la galera para protegerla del sol o de la lluvia:

«... y de noche pusiesse vna linterna con vna candela encendida enel *tendal* de popa.» (132r).



### *Timón*

Elemento formado por una superficie plana, dispuesta verticalmente y articulada al codaste del buque por medio de unos machos y hembras a propósito, que sirve para gobernar y hacer que el buque siga el rumbo deseado:

«... juntose con la nao alli donde sta el *timon* y alli descanso vn poco que no temia que alli fuese visto de ninguno. [M]as baxo del *timon* en todas las naos estan gruessas aldauas de hierro para quando quieren mostrar carena o quieren espalmar o quando haze gran fortuna o que algunas vezes se quebrauan las agujas del *timon*: y atan el *timon* en aquellas aldauas las quales todas debaxo del agua:...» (61v-62r).

«La galera de tirante y la otra yuan souiento y no podieron salir a la ysla antes rompieron los *timones*[.]» (196v).

### *Trinquete*

El palo y la vela más a proa de una embarcación con dos o más palos:

«... y cada vno se esforçaua de poner tantas velas como podia con la mediana y con el *trinquete*[.] E ponía tantantas bonetas como cada vna podia leuar» (132r).

### *Vela*

Superficie de tela hecha con tejido de algodón grueso, salvo en los juncos chinos, que usaban una especie de estera de juncos u hojas de palma tejidas. Modernamente es de fibras sintéticas, lo que le confiere mayor resistencia y durabilidad. Se usa, convenientemente colgada de una verga o entena, para aprovechar la presión que el viento ejerce sobre ella e impulsar la embarcación:

«El capitan luego (...) hizo dar *velas* alas naos y fueron lavia (*sic*) dela cibdad de barut porque sabian que estaua alli el soldan» (54v).

«... y la nao hizo *vela* e vino passar el estrecho de gibraltar:...» (55v).

«... en la noche alçaron *velas*: y en saliendo el alua de la mañana llegaron a vista de rodas y muy cerca» (59v).

«... la nao se acerco y quando fue junto con lasotras naos pusieronle tantas *velas* quantas pudo sufrir. [E]n esto conocieron los ginoueses que no era delas suyas y pusieron se en orden enla mejor manera que pudieron[,] mas la nao de tirante se les acerco tanto o ninguno de los ginoueses no pudo alçar *vela* y la de tirante a *velas* tendidas paso por medio de las otras a su pesar» (59v).

«Aquella noche tirante con los suyos hizo la *vela* hazia la parte del puerto. Las naos de los ginoueses estauan muy cerca de tierra[,] especialmente la nao del capitan questaua mas cerca que todas las otras» (61r).

## *La tripulación*

Conocemos como tal al conjunto de hombres que prestan servicio en un buque, llamada «dotación» en la marina de guerra.

### *Almirante*

El grado de mando más elevado de la Armada:

«Como [cómo] el *almirante* con triunfo de gran vitoria torno en constantinopla. E como el emperador le desposo con elisea hija del duque de pera» (278r).

«Despues hizo llamar a su *almirante* el marques de liçana y dixole que hiziese poner en orden. xxx. naos para passar al rey de sicilia en su tierra. Y el *almirante* hizo luego su mandado que en. ij. dias fueron armadas y puestas a punto» (287r).

Y, como vemos, dentro de ese grado figura la categoría de almirante mayor:

«Y el emperador hizo merced al almirante marques de liçana dela guarnicion de todas las yslas que eran sujetas y en dominio del imperio y que fuesse *almirante mayor* suyo el y todos sus sucesores. Y le assignaua sobre las dichas islas cien mill ducados de renta en cada vn año» (278r).

### *Capitán*

La persona que ostenta el mando de un grupo de gente armada, tanto de tierra como embarcada, aunque en este caso no implica nada que tenga que ver con dirección de la navegación:

«Como el vergantin que era venido del puerto de valona vio ell arm[a]da de tirante salio del puerto y fue azia ellos y demando por la nao del *capitan*» (251v).

«Nuestro *capitan* ya sabeys: como el virtuoso tirante esta enel puerto de troya con muy gran flota: y tiene deliberado mañana antes del dia de herir enla flota delos moros:...» (255v).

«... y las otras hizieron la via dela ciudad de pera donde fueron bien acogidos: y salieron los. d. hombres darmas en tierra y el *capitan* de la ciudad que era vn valentissimo cauallero...» (260r).

«Como [Cómo] el magnifico *capitan* fue llegado al puerto de constantinopla y la popular gente supo que tirante venia con tan gran triumpho trayendo presos al soldan y al turco...» (269r).

También aparece el grado de capitán general:

«... hago voto (...) y pleyto omenaje a mi señor el duque de breñaña *capitan general* de aquesta armada (...) de ser yo oy el primero que salga en tierra y el postrero que se recoja...» (70v).

«El emperador auia hecho su *capitan general* a ypolito: el qual hazia cada dia grandes cauallerias» (251r).

Y el de capitán mayor:

«[T]irante ordeno que todas las noches ala puerta dela camara del emperador dormiesen cinquenta hombres: y el *capitan mayor* o su lugar teniente que los visitate cada noche» (81v).

### *Capitanía*

El empleo o cometido que desempeña el capitán. Como veremos a continuación, sus distintivos eran un anillo y un bastón de oro:

«Y tirante que no quiso aceptar el baston de la Capitana antes se puso de rodillas y con gesto muy umilde y afable le dio tal respuesta[:] es notorio yo no soy merescedor de tan gran dignidad y *capitania* por muchas justas razones. La primera por yo no ser experimentado en el exercicio de las armas[.] La segunda por la poca gente que tengo[.] La tercera por la gran injuria que haria al duque de macedonia...» (75r).

«... enla mano traya el baston de oro de la *capitania*» (78r).

«... diafebus (...) por dar renombre y fama a tirante allegose a el y demandole el anillo de la *capitania*: y tirante se tiro la manopla de la mano y saco el anillo y diosele:...» (94r).

### *Cómitre*

En las galeras, el encargado de dirigir el ritmo de la boga y de castigar a los galeotes:

«Y boluiendo se ala otra parte vio el gran llanto que los marineros hazian: y vio el *comit[r]e* de la galera que era el mejor marinero de todos que daua el anima a dios que auie caído una polea de alto y le dio enla cabeça» (197r).

«...y tomad esta vara enla mano e andad por la galera con mucha diligencia que el *comit[r]e* es muerto y toda la gente esta desmayada porque se veen muy cerca de la muerte» (197r).

### *Condestable*

El que manda la sección de artillería de un cuerpo o rama militar, aunque en la cita que sigue debiera ser nombrado «patrón»:

«... embiaron todos los dineros al capitan: y el los repartio entre los del campo. [E]l *condestable* hizo dar vela y con buen tiempo en pocos dias llegaron al puerto de costantinopla» (105v).

### *Corsario*

El que practica la guerra de corso contra los buques del enemigo:

«... porque como algunas fustas de *cosarios* ouiesen robado vn lugar suyo tomo tanto enojo...» (4v).

También la persona que se dedica al robo:

«... y tales como estos son llamados hombres *cosarios* que van tras la capa de qualquier otro hombre» (56v).

### *Escribano*

Es el encargado de llevar la contabilidad de los cobros y pagos que hace el buque:

«Acaecio que un *escriuaño* de la nao del capitan de los ginoueses salio en tierra...» (52v).

«... acordaron de yr ala isla de cecilia por cargar la nao de trigo (...) Estando la nao dentro del puerto [de Palermo] e queriendo tomar vituallas que bien menester les auian hizieron salir en tierra al *escriuano* y cinco o seys con el con mandamiento que no dixiesen nada de felipe ni de tirante: sino que era una nao que auia partido de poniente e yua a alexandria con algunos peregrinos que yuan al santo sepulcro» (56r).

### *Galeote*

El remero que formaba parte de la chusma de esclavos o de condenados a bogar en las galeras, aunque también entre los remeros había hombres libres asalariados:

«Leuantose un *galeote* y dixo a tirante con mucho esfuerço[:] Mandad señor que la gente lancen fuera el agua que esta enla galera...» (197r).

«Tirante demando en que mar [qué mar] estauan. Señor dixo el *galeote* señalando con el dedo vedes alli la mar de Sicilia y esta es la de tenez» (197r).

### *Lugarteniente*

El que ejerce el mando en ausencia de quien lo ostenta:

«... a mi [dice Tirante] es mucha gracia la honra que vuestra alteza [el emperador] me ha fecho en hazer me capitan y *logar teniente* general suyo sin yo ser dello merecedor» (80v).

«Tirante ordeno que todas las noches ala puerta dela camara del emperador dormiesen cinquenta hombres: y el capitan mayor o su *logar teniente* que los visitase cada noche» (81v).

### *Marinero*

El que entiende y profesa el arte de navegar faenando en las maniobras y operaciones de limpieza, pintado, etc. Está por debajo del grado de maestran-

za (contra maestre, mayordomo...) y, obviamente, de los oficiales del buque. En la marina de la época, el empleo inferior a marinero era el de paje, al que en la mercante actual se conoce como «mozo»:

«Que estoy en tal punto como el congoxado *marinero* que faltando le el puerto a don[de] esperaua el reposo:...» (5r).

«E el *marinero* quedo muy contento teniendolo por muy cierto porque era muy diestro en la mar y en la tierra» (61r).

«El experto *marinero* auia hincado vn gran madero ala orilla del mar questaua muy fuerte» (62r).

### *Mayordomo*

El que se encarga de la compra y utilización de los comestibles y del cual depende el cocinero:

«... [el] *mayordomo* de los quatro caualleros muertos que estaua dentro dela nao encerrado en vna camara llorando su desuentura: y salio dela camara con todo su duelo...» (42v).

### *Paje*

Criado al servicio de un señor, y también, aunque este no es el caso, mozo, persona de categoría inferior a marinero:

«... y tomo vna pauesina pequeña que traya vn *page* e metio se dentro la caua por passar adonde staua el rey» (14v).

### *Patrón*

El que ejerce el mando del gobierno y la navegación de un buque, generalmente pequeño:

«Y como tirante que tenia harto complimiento de fustas y aun mas que no auia menester el hizo llamar a todos los *patrones* y pagolos a todos por un año. E luego hizo cargar treynta naos de trigo y de prouisiones por la costa de berberia» (249r).

«Como los *patrones* de las. vj. naos supieron como [cómo] la flota del soldan estaua sobre constantinopla no osaron passar mas hizieron vn correo por tierra al emperador como ellos estauan aqui en el puerto de valona:...» (251r).

### *Proante*

Es lo mismo que patrón:

«E luego el almirante se fue donde estauan las fustas y conto con los *proantes* y pagolos todo lo que les era deuido...» (259v).

## ***Otros términos náuticos***

### *Abatir*

En general, tumbar, derribar, pero en este caso, por el contexto, es algo así como débil:

«... rescebi la orden de caualleria y que sea tenido por el mas *abatido* cauallero de todos...» (27r).

En náutica, aunque aquí no aparece en ninguna ocasión, es seguir un rumbo desviado de aquel por que se debe navegar, por efecto del viento o de la corriente, aunque en el texto no hay ninguna aplicación en ese sentido.

### *Abastecer*

Proporcionar, suministrar los efectos y vituallas que el buque precisa para el viaje:

«Quando se quisieron partir el rey les hizo *bastecer* la nao de todas las cosas necesarias en mucha abundancia» (55v).

«Y el rey de Francia (...) para esta empresa le dio el titulo de vizconde de branches con muchas tierras y renta: y le pago el sueldo de seys meses y las galeas armadas y *bastecidas* de todo lo que auian menester» (146v).

«Delo qual tirante fue muy alegre. [Y] en continente hizo *bastecer* la galera e dixo a espercus que el queria que fuesse por embaxador al rey de sicilia» (249r).

### *Aderezar*

Reparar, alistar, poner a punto, dejar listo para su empleo:

«Paresce (...) que yo [Felipo, hijo del rey de Francia] deuo yr primero a bretaña al puerto donde tyrante *adereça* la nao...» (55r).

«Como todas las cosas fueron *adereçadas* tirante se recoj[i]o e hizo que todos los que auian de yr con el se recogiesen: y partieron del [puerto] con prospero viento:...» (55v).

«... se curaron de sus heridas y *adereçaron* la nao lo mejor que pudieron: e nauegaron por las costas de berberia donde ouieron muchos combates con fustas de ginoueses y de moros: hasta que llegaron cerca de Tunez» (56r).

### *Adobar*

Reparar, sobresanar, recomponer los daños, desperfectos o averías:

«... y ala entrada dela quaresma embiaron tres [naos] y dende a quinze dias enviaron [otras] cinco haziendo muestra que querian alli *adobar* las naos» (52r).

### *Aferrar*

Sujetar, agarrar, hacer o mantener firme:

«... teniale fuertemente *aferrado*» (47v).

«Como tirante se vio *desaferrado*...» (47v).

«Y aun hizo mas[:] tomo azeyte heruiendo y pez e ansi como las naos estauan *aferradas* con caços echauan el aceyte y con la pez heruiendo hazia mucho daño a los moros...» (56r).

### *Aforrar*

Forrar, cubrir un objeto para resguardarlo o protergerlo:

«... vn manto de carmesi *aforrado* en armiños con la corona enla cabeça y el cetro en la mano:...» (15v).

«... vn manto todo bordado de perlas muy gruesas *aforrado* en martas gebelinas:...» (22v).

«... vna ropa de seda *forrada* en martas e vn jubon de brocado» (62r).

### *Alimara*

Humareda usada como señal:

«Entonces la vna nao delos jenveses hizo vna *alimara* de fuego tres veces: y acabado este señal todas boluieron y huyeron quien mas podia. [U]nas tomaron la via de levante[:] otras la de poniente: otras de mediodia: otras de trasmontana» (132r).

### *Alzar*

Izar, dar o largar vela, y, en general, levantar, poner derecho o más arriba una cosa:

«... la nao yua a dar al traves cerca de la cibdad de gibraltar y los marineros fueron tan buenos que muy presto boluieron la nao y *alçaron* las velas y salieron del estrecho y entraron en el golfo de lamar» (56r).

«... en la noche *alçaron* velas: y en saliendo el alua de la mañana llegaron a vista de rodas y muy cerca» (59v).

«... ninguno de los ginoueses no pudo *alçar* vela y la de tirante a velas tendidas paso por medio de las otras a su pesar» (59v).

Asimismo, desmontar algo para llevarlo a otra parte:

«Quando tirante vio que los moros *alçauan* el real armose con toda su gente y salio fuera dela cibdad e llegaron hasta donde estaua el real y pusieron fuego a los palenques y barradas...» (62v).

## *Andar*

Moverse el buque en el agua por efecto del sistema de propulsión que lo impulsa. De hecho, los buques no corren sino que andan, pues correr significa navegar con poca vela recibiendo el viento por la popa, para aguantar el temporal en caso de mal tiempo. Así, para saber la velocidad de un buque, la pregunta pertinente es ¿cuánto anda?, nunca ¿cuánto corre?

En el texto, sin embargo, no aparece esta acepción náutica, pero sí la corriente, cuyo significado es ir:

«... todas las galeras *andavuan* juntas procurando de poner escalas para salir a tierra: y andauan tan cerca que quasi se tocaban los remos».

## *Aparejar*

En general, poner, vestir, guarnir un buque con palos, vergas y velas, aunque aquí no hay ninguna cita que se refiera a esa acepción náutica:

«... el virtuoso hermitaño se mudo los vestidos e vistioselos que tenia *aparejados* como vn moro:...» (7v).

«... y dende a tres dias con toda la gente *se aparejo* para partir» (16v).

«... las grandes fiestas que *se aparejauan*: porque el rey auia embiado muchos reyes de armas[,] araudes e porsauantes a notificarlo...» (22r).

«... hallamos muchas tiendas *aparejadas* e muchos menestriles y otros de diuersas maneras de instrumentos que continuamente sonauan e tañian» (24r).

«... muchas tiendas *aparejadas* con singulares camas: porque ningun estado tuuiese ocasion de entrar enla cibdad:...» (24r).

«... y tenia muchas tiendas *aparejadas* que parecia un real» (26v).

«... que la muerte tan *aparejada* estaua para mi como para ellos» (44r).

«... y pusieron se dentro de vna nao la donzella y el rey de armas: y bien acompañados pasaron a inglaterra:...» (43r).

«... donde estaua una gran tienda *aparejada*:...» (46v).

«... la cena sta *aparejada* y tirante es mayordomo esta vez» (48v).

«... mal cauallero[:] sabeys los peligros e daños que os estan *aparejados* si el señor maestre sabe que a tal hora estays fuera del castillo...» (53r).

Sin embargo, aquí equivale a preparativos, por una parte, y, algo más abajo, a armada:

«... cada año hacia [hacia] sus *aparejos* para ganar la si pudiesse: y los ginoueses sabiendo tal nueua que el soldan hazia tan gran *aparejo* viendo el puerto ser muy bueno y la tierra frutifera...» (52r).

## *Araudo*

¿Heraldo?



«... las grandes fiestas que se aparejauan: porque el rey auia embiado muchos reyes de armas[,] *araudes* e porsauantes a notificarlo...» (22r).

### *Armar*

Alistar, poner a punto un buque:

«... començaron luego a poner en obra que *armaron* veynte y siete naos de mucha gente y muy buena:...» (52r).

«Tirante (...) compro una gruesa nao e hizola muy bien *armar* e proueer de muchas vituallas[.]» (55r).

«... tyrante el blanco (...) ha *armado* vna gruesa nao para yr a rodas y ala casa santa de jerusalen» (55r).

«El rey hizo *armar* vn vergantin para pasar en tierra firme: el que lleuaba las cartas al rey de francia fue derecho conellas aun[a un] puerto que se llama punbli» (59v).

Sin embargo, muchas veces es coger las armas de combate por parte de una persona, o montarlas a bordo de un buque:

«... toda la noche ninguno no dormio antes secretamente doblaron las velas e señalaron cincuenta caualleros mancebos e dispuestos para dar recaudo a los que le veniesen: y todos los otros se *armaron* si ouiessem menester socorro los pudiesen ayudar» (54r).

### *Arribar*

Interrumpir el buque la derrota entrando en un puerto para protegerse del mal tiempo u otra circunstancia que lo haga necesario:

«E hallandose asi dentro de mar fue les forçado de leuar su camino derecho hazia portugal: e *arribaron* ala cibdad de lisbona» (55v).

Sin embargo, en muchos casos es sinónimo de llegar:

«... y querian partir para yr al hermitage: *arribo* el conde de notarbalan que venia por embajador de parte del rey...» (17r).

«... fue embiado embajador del papa al emperador de constantinopla. [C]on dos galeras *arribo* al puerto de constantinopla...» (18v-19r).

«... y recibio la respuesta se partio prestamente con la donzella e luego que fueron *arribados* en tierra firme...» (45r).

«E fingian que las vnas yuan[a] alexandria y las otras a la cibdad de barut: las otras se detenian haciendo bueltas dentro del mar que no fuessen vistas de tierra...» (52r).

### *Asalarar*

Contratar a alguien a cambio de un sueldo o salario por un periodo de tiempo. En caso de tratarse de buques, debería decir «fletar»:

«... tirante dio cargo que fuesse en genoua en venecia en pisa y en mallorca que en aquel tiempo era cabeça de mercaderia y que *salariase* tantas naos y galeas y carauelas y toda manera de fustas en que pudiesen yr mucha gente: y que les prometiesse sueldo por vn año y que luego los embiase al puerto de costantina que es en el reyno de tunez» (244r).

«Despues que el marques de liçana almirante dela mar ouo hecho par tir las fustas *salariadas*: el hizo armar todas las que auian quedado: las quales eran. ccc.xxxv. entre naos y galeas y galeones y leños: y dexaron el campo bien proueydo de basticimiento» (260r).

### *Bloquear*

Ver *guardar, cercar*.

### *Brazo*

Es lo mismo que canal:

«... aquí ouieron nueua como el soldan y el turco auian passado el *braço* de san jorje con muchas naos y galeas que auian hecho venir de alexandria e de turquia e auian puesto sitio sobre la ciudad de costantinopla» (251r).

«Las vnas [fustas] fueron al castillo de sinopoli que estava a. l. millas de la ciudad de costantinopla azia la mar mayor [Mediterráneo] yendo por el *braço* de san jorje [del Mar Negro al Mediterráneo]:...» (260r).

### *Canal*

Estrecho, brazo:

«Y de aqui el tiro la via dela *canal* de romania [Bósforo]: y tomole fortuna y lanço le enla isla del lango [Cos, del Dodecaneso, en el Egeo]. Y aquella galera dio al traues y perdióse toda la gente escepto el cauallero especius con diez hombres[.]» (253r).

### *Cercar*

Bloquear, impedir con cualquier obstáculo la entrada a un puerto u otro lugar:

«... y embio vn vergantin armado que fue muy presto e bolvio e dijeron le que [la nao] venia de alexandria dela cibdad de barut e que auian llegado ala yslandia de chipre: y que a rodas no auia podido llegar tanta era la muchedumbre de moros que la tenia *cercada* por mar y por tierra: donde auia muchas fustas de ginoveses que guardauan el puerto e la cibdad de rodas que estaua en fuerte punto que ya no tenia que comer e que auia tres meses que el maestre ni ninguno del castillo ni de la cibdad abuian comido ni comian sino carne de caballo: y tan buen dia si lo podian auer:...» (57r).

## *Cargar*

Poner unos objetos o mercancías en el vehículo que deberá transportarlas:

«... que soys tales como los asnos de sura que van *cargados* de oro y comen paja:...» (52v).

«... y tomaron el azemila que estaua *cargada* de dinero y de joyas de gran valor...» (62v).

En el ámbito náutico es embarcar, poner a bordo los efectos a llevar:

«Vuestra alteza sabe bien que la nao tardara mas de quinze dias antes que se acabe de *cargar* e aderezar de las cosas necesarias para estar en orden para ser partir:...» (58r).

Sin embargo, hay otras acepciones marineras que aquí no podemos ilustrar con citas, como las aplicadas a velas, que es recogerlas, y al tiempo atmosférico, que significa empezar el temporal.

## *Comer*

Ingerir el alimento una vez masticado.

Como veremos, a veces, el comer era difícil y obligaba a alimentarse de cosas nada apetecibles:

«... e vinieron en tanta necesidad [en Rodas] que auian de *comer* los cauallos y los gatos y hasta los ratones» (54v).

Y el lograr que el comer fuera imposible era una forma hábil de «convenecer» a cualquiera:

«... y embio vn vergantin armado que fue muy presto e bolvio e dijeron le que [la nao] venia de alexandria dela cibdad de barut e que auian llegado ala ysla de chipre: y que a rodas no auia podido llegar tanta era la muchedumbre de moros que la tenia cercada por mar y por tierra: donde auia muchas fustas de ginoveses que guardauan el puerto e la cibdad de rodas que estaua en fuerte punto que ya no tenia que *comer* e que auia tres meses que el maestre ni ninguno del castillo ni de la cibdad abuian comido ni comian sino carne de caballo: y tan buen dia si lo podian auer:...» (57r).

«... no les era posible poderse mas sostener y ya hauian *comido* todos los cauallos y las otras animalias hasta los gatos que por marauilla se hallaria vno. Muchas mujeres preñadas son ahogadas y los niños chequitos se mueren de hambre» (60v).

## *Correr*

Navegar el velero al mejor rumbo y con el aparejo más adecuado para el mal tiempo existente:

«E despues vio vuestra alteza como las galeras se ouieron de partir antes de tiempo por la gran tempestad y fortuna que en la mar avia: y con aquella gran fortuna *corrieron*. vj. dias y seys noches: en tal manera que todas las galeras se apartaron vnas de otras y se perdieron todas sino la del capitan tirante: assi como fue la voluntad de dios que arribo a la costa de berberia en la tierra del rey de tenez: donde dio a traues y se perdió la mas de su gente: y los que escaparon fueron todos captiuos» (244v).

### *Darse*

Rendirse:

«... y que se creyan verdaderamente que si no les yua socorro que en pocos dias se *darian* a los moros. [E] ya fueran *dados* sino que el soldan no los avia querido tomar a merced» (57r-57v).

### *Descargar*

Sacar, levar, quitar, o poner en tierra la carga del buque:

«... querian fuera ydo a hazer le reuerencia sino que espero hazer *descargar* la nao: porque temo que con la gran carga que se nos abra y que se pierda el trigo y su merced tome en tanto cargo de poner en lugar seguro el trigo que traemos» (60r).

### *Desembarcar*

Salir, bajar del buque las personas o la carga que van en él:

«... e con gran astucia *desembarcaron* y toda la morisma salio en tierra sin que fuesen por los dela isla sentidos» (4v).

«... todos los que venian a ver las fiestas o a hazer armas los delas villas o cibdades les dauan viandas en mucha abundancia del dia que desembarcauan hasta que salian dela isla de Inglaterra: sin que nada por ello pagasen» (22v).

Sin embargo, el texto utiliza otras voces que hacen las veces de sinónimos:

«Despues que fueron en la tierra firme fuesse con el cauallero mas busco un hombre y pagole bien porque las cartas de tirante a breña» (42v).

«Acaecio que un escriuano de la nao del capitan de los ginoueses salio en tierra...» (52v).

«Y salidos en tierra (...) concordaron todos que el soldan en persona passase en la isla de rodas con el mayor poder que pudiese: que en sus naos podrian passar en dos o tres viajes» (54v).

«... salieron dela nao: e tomaron lavia del palacio» (55v).

«Como el rey supo que felipe estaua en aquella nao hizo hazer vna gran puente de madera desde la tierra hasta la nao toda cubierta de paños de ras. El rey por le hazer honra entro dentro de la nao con sus dos hijos y rogo mucho a Felipe e a

tirante que saliesen en tierra e holgasen alli algunos dias: y descansarian de trabajo que en la mar auian passado...» (56r).

«El maestre (...) mando a dos caualleros de la orden de los mayores (...) que fuesen a la nao y que rogasen a tirante de su parte que quisiese salir a tierra. Los caualleros fueron ala n[*a*]o y preguntaron por el capitan» (60r).

### *Distancia*

Es curioso observar las unidades que se utilizan en el texto para medirla:

«E como fueron cerca quasi vn trecho de lombarda se leuantaron todos mostrando ser mal diestros enla guerra:...» (14r).

«... elegidos para hazer armas que estauan vn tiro de ballesta del aposento del rey...» (24v).

«... leuole tres millas lexos de alli...» (30v).

«... llegaron vna noche cerca dela roca donde estaua elrey quasi a dos tiros de vallesta poco mas o menos...» (36v-36r).

«O quanta gloria seria para vuestra señoria si se partiese e yo con el solos secretamente de aqui sin dezir cosa a ninguno hasta que estuuiesemos enla nao e cient millas dentro de mar» (55r).

«Como todas las cosas fueron adereçadas tirante se recoj[i]o e hizo que todos los que auian de yr con el se recogiesen: y partieron del con prospero viento: y como fueron bien dozientas millas dentro en mar felipe se descubrio a tirante: (...) E hallandose asi dentro de mar fue les forçado de leuar su camino derecho hazia portugal: e arribaron ala cibdad de lisbona. El rey de portugal quando supo que felipe hijo del rey de francia venia en aquella nao embiole vn cauallero a le rogar que quisiese salir en tierra: porque a enojado del mar» (55v).

«... e como tirante lo vio fue con quatro hombresvna (*sic*) legua de alli donde auia vna gran puente de piedra» (99r).

«Las vnas [fustas] fueron al castillo de sinopoli que estava a. l. millas de la ciudad de constantinopla azia la mar mayor yendo por el braço de san jorje:...» (260r).

«Sabiendo el enperador (*sic*) su presta venida le hazie aparejar muy grandissima fiesta e hizo derribar. xx. pasos del muro dela ciudad por donde entrase el virtuoso principe con el carro triunfal» (278v).

### *Enojar*

Marear, producir malestar a una persona la estancia a bordo por efecto de los movimientos del buque. Es el mal de mar:

«... e arribaron ala cibdad de lisbona. [E]l rey de portugal quando supo que felipe hijo del rey de francia venia en aquella nao embiole vn cauallero a le rogar que quisiese salir en tierra: porque venia *enojado* del mar» (55v).

«... y reposaron alli por algunos dias porque venian muy fatigados y *enojados* del mar[.]» (65v).

Ese mal tenía remedio, como vemos a continuación:

«... a tirante que saliesen en tierra e holgasen alli algunos dias: y descansarian de trabajo que en la mar auian passado...» (56r).

«El rey les elevo a la cibdad e hizo los bien aposentar y seruir de muy buenas viandas y de otras cosas necessarias a hombres que salen de mar» (56r).

En ocasiones equivale a incordiar, molestar, enfrentar:

«Partiose el capitan turco de la cibdad de costantinopla con toda su gente y prometio en su vida no *enojaria* mas al emperador» (19r).

«...y mas que como estauan enla entrada del ynverno los fuertes yelos y grandes aguas los començauan de *enojar*: porque determinaua de leuantar elreal y tornarse a su tierra:...» (62r).

E incluso a enfado:

«... porque como algunas fustas de cosarios ouiesenrobado vn lugar suyo tomo tanto *enojo*...» (4v).

### *Entrar*

Pasar, meterse:

«Y enesto fue ya el dia claro y con grandissima vitoria *entraron* en la ciudad» (8r).

«... qualquier moro que *entrarse* enla isla de inglaterra de qualquier manera e por qualquier negocio que veniese que moriese por ello sin ninguna merced» (14v).

Participar, intervenir:

«Auia *entrado* en cinco liças de campo cerrado de uno por uno» (3r).

«... me dispone (*sic*) si fuere menester assviejo (*sic*) como soy a entrar en batallas por defender la cristiandad...» (6v).

### *Enviar*

Partir, zarpar, ir:

«... començaron luego a poner en obra que armaron veynte y siete naos de mucha gente y muy buena: y ala entrada dela quaresma *embiaron* tres y dende a quinze dias *enviaron* cinco haziendo muestra que querian alli adobar las naos. Despues mediada quaresma *embiaron* otras tantas: e hicieron lo en tal manera que el dia deramos llegaron todas veynte y siete naos a vista de rodas llenas de mucha gente y de poca mercancia» (52r).

### *Espalmar*

Limpia los fondos del casco de un buque de madera y darle unas manos de sebo. Se conoce también como «despalmar»:

«... mas baxo del timon en todas las naos estan gruessas aldauas de hierro para quando quieren mostrar carena o quieren *espalmar* o quando haze gran fortuna o que algunas vezes se quebrauan las agujas del timon: y atan el timon en aquellas aldauas las quales todas debaxo del agua:...» (61v-62r).

### *Fletar*

Contratar un buque al precio convenido por tiempo o viaje:

«Y eneste tiempo que ellos se allegauan [a Costantina] vino la galera del cauallero espercius con muchas naos y galeras y leños que auia *fletadas* assi de jenoueses como de españoles e venecianos e pisanos:...» (249r).

«... e dixole como traye buen recado delo que le auie dado a cargo[,] por quanto el auie *fletadas*. ccc naos gruesas e. cc. galeas e muchos otros leños de diuersas maneras» (249r).

«... [del] emperador el [él] llamo al marques de liçana su almirante y mandole que contase con todos los patrones delas fustas *fletadas* y si alguna cosa se les deuia del sueldo que los pagasen liberalmente» (259v).

«E hizieron vela todas las fustas *fletadas*: y cada vna hizo la via que le era demandado» (260r).

### *Fondear*

Este término no aparece en el texto, pero este sí recoge una forma equivalente. Consiste en arrojar, lanzar o dejar caer en el agua un objeto, de modo que quede sujeto al fondo:

«Y si lo que yo dixiere no es verdad no quiero otra menor pena sino que me mande *lançar* dentro enla mar con un canto al cuello:...» (53v).

### *Fortuna*

Voz alusiva a la diosa de igual nombre, que normalmente interpretamos como suerte, riqueza, que eran las muestras de su favor; pero, como también tenía la potestad de castigar, dio lugar a la llamada fortuna de mar, de viento o de tiempo, cuando era muy malo, intenso y con olas de gran altura:

«... no touiesse necesidad de salir dela hermita en tiempo de *fortuna*» (52r).

«... y fueron se azia el castillo de san pedro e aqui estouieron por esperar viento en popa e con vn poco de *fortuna*:...» (59v).

### *Gente*

Conjunto de personas, y en particular las que están a las órdenes de quien las manda:

«... armaron veynte y siete naos de mucha *gente* y muy buena:...» (52r).

«... el día de ramos llegaron todas veynte y siete naos a vista de rodas llenas de mucha *gente* y de poca mercancia» (52r).

«... començaron luego a poner en obra que armaron veynte y siete naos de mucha *gente* y muy buena: y ala entrada dela quaresma embiaron tres y dende a quinze días enviaron cinco haziendo muestra que querian alli adobar las naos. Despues mediada quaresma embiaron otras tantas: e hicieron lo en tal manera que el día de ramos llegaron todas veynte y siete naos a vista de rodas llenas de mucha *gente* y de poca mercancia. E fingian que las vnas yuan [a] alexandria y las otras a la cibdad de barut: las otras se detenian haziendo bueltas dentro del mar que no fuesen vistas de tierra...» (52r).

«Cuando las naos tornaron passo el soldan con treynta e tres mill moros. Las naos yuan e venian passando *gente* y passaron tantos que se hallaron dentro en la isla ciento y cincuenta mill combatientes» (54v).

«... y mas que como estauan en la entrada del ynverno los fuertes yelos y grandes aguas los començauan de enojar: porque determinaua de leuantar el real y tornarse a su tierra: mas que otro año el tornaria allí (...) y muy presto mando tocar e se fuesen al cabo de la isla que el se yua alli a recoger toda su *gente* y asi fue hecho» (62r).

### *Guardar*

Bloquear, cercar, cerrar, velar o impedir la entrada a un puerto u otro lugar, por medio de un obstáculo interpuesto:

«Y en las naos *guardauan* el puerto porque no les pudiese venir socorro de gente ni de viandas» (54v).

### *Ir*

Desplazar o trasladarse de un lugar a otro:

«... e un gentil hombre que le seruia sabiendo que el tirante yua con una nao a rodas y por passar a jerusalen teniendo gran deseo de *yr* a aquellas tierras:...» (55r).

«... tyrante el blanco (...) ha armado vna gruesa nao para *yr* a rodas y ala casa santa de jerusalen» (55r).

«Paresce (...) que yo [Felipo, hijo del rey de Francia] deuo *yr* primero a bretaña al puerto donde tyrante adereça la nao...» (55r).

«O[h] tirante *vete* con tu nao y seas bienaventurado en los otros reynos:...» (59r).

### *Levante*

Oriente o punto cardinal Este, que entre los marineros se conoce por «leste», y por el cual sale el sol los días 21 de marzo y 23 de septiembre:

«... y viendo que venia de *leuante* no podian creer que otra nao alguna touiese atreuimiento de entrar en medio de tantas y tan guessas naos como estauan en el puerto» (59v).



«En este tiempo vinieron las guardas dela mar e dixeron al emperador como cinco naos gruesas venian de *levante*. Y el emperador dudando que no fueren de Jenoueses...» (98v-99r).

«Entonces la vna nao delos jenoveses hizo vna alimara de fuego tres veces: y acabado este señal todas boluieron y huyeron quien mas podia. [U]nas tomaron la via de *levante*[:] otras la de poniente: otras de mediodia: otras de trasmontana» (132r).

## *Mar*

Ámbito grande de agua salada que cubre la mayor parte de la superficie terrestre:

«... e todos los moros que alli hallaron lançaron enel *mar* y quemaron las fustas» (14v).

«... fue señor dela marcha de tirania que por la *mar* confina con inglaterra...» (17v).

«... no se halla en es criptura ni ha conteçido en nuestro tiempo: que en cada puerto de *mar* o por qualquier otro camino...» (22r-22v).

«E como llego al puerto de dobla para pasar la *mar*...» (42v).

«... sea obligado de venir por *mar* y por tierra a nuestra ermandad (...) de caualleros dela garrotera...» (50v).

«... y aqieste le dan mil escudos de salario cada año porque ha de pasar la *mar* y es obligado a visitar los caualleros dela hermandad como se rigen y vsan delas cosas de la ermandad...» (51r).

«E fingian que las vnas [naos] yuan [a] alexandria y las otras a la cibdad de barut: las otras se detenian haziendo bueltas dentro del *mar* que no fuessen vistas de tierra...» (52r).

«O quanta gloria seria para vuestra señoria si se partiesse e yo con el solos secretamente de aqui sin dezir cosa a ninguno hasta que estuuiessemos enla nao e cient millas dentro de *mar*» (55r).

También se alude a alta mar:

«... tirante vio venir por la *alta mar* vna nao...» (57r).

Y al estado de mar reposada:

«... ouieron el tiempo tan prospero que en pocos dias arribaron al puerto de jafa: tornando el tiempo que *la mar fue reposada* partieron de alli y arribaron en la cibdad de baruth sin ningun peligro» (64v).

O también a ser tempestuosa:

«Esta de contino endereçada la proa de mi deseo al peligroso puerto de onor nauegando por la *tempestuosa mar* de amor» (249r).

## *Maroma*

Cabo grueso de fibra vegetal o sintética. En el mundo marinero se designa por «cable»:

«... como la nao se quemio la *maroma* con que estaua atado el galeon se quemio y con el torno cobraron el cabo de la *maroma*:...» (62r).

### *Mediodía*

El punto cardinal Sur del meridiano del observador, para quien son exactamente las doce horas solares cuando ese astro corta ese meridiano:

«Entonces la vna nao delos jenveses hizo vna alimara de fuego tres veces: y acabado este señal todas boluieron y huyeron quien mas podia. [U]nas tomaron la via de levante[:] otras la de poniente: otras de *mediodia*: otras de *trasmontana*» (132r).

### *Meterse*

Aquí es usado como embarcarse:

«E como se partio no quiso que nadie fuesse conel sino solo vn escudero e partido dela su ciudad de varoyque *metiose* en vna nao e nauegando con prospero viento...» (4r).

### *Morisma*

Grupo o conjunto de moros:

«... e con gran astucia desembarcaron y toda la *morisma* salio en tierra sin que fuessen por los dela isla sentidos» (4v).

«... e pusose en vna torre del castillo mirando la gran *morisma* que quemauan e destruyan muchas villas e castillos matando tantos cristianos quantos podian...» (5r).

«... y estando en tal manera el rey mirando la mucha *morisma* y el gran daño que hazian del grandissimo dolor pensaua morir...» (5v).

«... e vio la gran *morisma* que al parecer cobrian toda la tierra» (5v).

«... porque la *morisma* es mucha y ya tienen conquistada la mayor parte de la isla:...» (6r).

«... con su vitoriosa mano hizo morir infinita *morisma* no queriendo tomar ninguno a merced» (21r).

### *Moro*

Natural de la parte más occidental del norte de África:

«... mas que vale al *moro* la crisma si no conoce su error;...» (4r).

«El pacifico rey sabiendo la mala nueua delos *moros* para resistirlos ayunto la mas gente que pudo e dio batalla alos *moros* donde vuo [hubo] gran estrago de vna parte y de otra y murio mucha gente e muchos mas murieron delos cristianos. Y como los *moros* eran muchos lleuaron lo mejor dela batalla y el rey de inglaterra fue desbaratado y fue le forçado retraer se con la gente que le quedo» (4v).

## *Navegar*

Andar, mover, hacer un recorrido el buque por la mar:

«... e partido dela su ciudad de varoyque metiose en vna nao e *nauegando* con prospero viento arribo...» (4r).

«Con aquella gran flota partio de su tierra e *nauegando* con prospero viento arribo en los fertiles y pacificos reynos de inglaterra...» (4v).

«... todo hombre haga como navegaren: dando a vnos gran tempestad sin llegar al puerto que dessean: a los otros prospero viento para yr al puerto de su deseo» (25v-26r).

«... se curaron de sus heridas y adereçaron la nao lo mejor que pudieron: e nauugaron por las costas de berberia donde ouieron muchos combates con fustas de ginoueses y de moros: hasta que llegaron cerca de Tunez» (56r).

Sin embargo, el texto emplea otras muchas formas con el mismo significado:

«... y por sus jornadas por tierra y por mar arribaron a la deleytosa ysla de inglaterra...» (36v).

«... y pusieron se dentro devna nao la donzella y el rey de armas: y bien acompañados pasaron a inglaterra...» (43r).

«... y el rey de armas se torno conel: camino tanto por sus jornadas por mar y por tierra hasta que lleugo delante del rey de inglaterra...» (45r).

«... luego embarco y passo ala corte del rey de inglaterra» (45v).

«... sea obligado de venir por mar y por tierra a nuestra [h]ermandad (...) de caualleros dela garrotera...» (50v).

«... y aqueste le dan mil escudos de salario cada año porque ha de pasar la mar y es obligado avisitar los caualleros dela hermandad...» (51r).

«... y porque ellos van con sus naos muchas vezes a alexandria y ala cibdad de barut que venia muy bien tener alli aquel puerto...» (52r).

«... estauan esperando vna nao que auia de partir para passar a tierra firme» (42v).

«Como todas las cosas fueron adereçadas tirante se recoj[i]o e hizo que todos los que auian de yr con el se recogiesen: y partieron del con prospero viento: y como fueron bien dozientas millas dentro en mar felipe se descubrio a tirante: (...) E hallándose asi dentro de mar fue les forçado de leuar su camino derecho hazia portugal: e arribaron ala cibdad de lisbona. El rey de portugal quando supo que felipe hijo del rey de francia venia en aquella nao embiole vn cauallero a le rogar que quisiese salir en tierra: porque a enojado del mar» (55v).

«... acordaron de yr ala isla de cecilia por cargar la nao de trigo (...) Estando la nao dentro del puerto [de Palermo] e queriendo tomar vituallas que bien menester les auian hizieron salir en tierra al escriuano y cinco o seys con el con mandamiento que no dixiesen nada de felipe ni de tirante: sino que era una nao que auia partido de poniente e yua a alexandria con algunos peregrinos que yuan al santo sepulcro» (56r).

## *Partir*

Zarpar, emprender el viaje, salir el buque de un puerto o fondeadero:

«... e *partido* dela su ciudad de varoyque metiose en vna nao e nauegando con prospero viento arribo en alexandria» (4r).

«Con aquella gran flota *partio* de su tierra e nauegando con prospero viento arribo en los fertiles y pacificos reynos de inglaterra» (4v).

«*Partiose* el capitan turco de la cibdad de constantinopla con toda su gente y prometio en su vida no enojaria mas al emperador» (18r).

«El maestre escriuio (...) notificandoles la extrema necessidad en que estaua puesto: (...) *Partio* del vergantin vna noche que llouia mucho y hazia gran escuridad: e passaron sin que fuessen sintidos: e dieron las cartas» (54v).

«O quanta gloria seria para vuestra señoria si *se partiesse* e yo con el solos secretamente de aqui sin dezir cosa a ninguno hasta que estuuiesemos enla nao e cient millas dentro de mar» (55r).

«Tenebros le dixo que diese orden como su partida fuese muy presto» (55v).

«... y *partieron* de puerto con prospero viento: y como fueron bien dozientas millas dentro en mar felipe se descubrio a tirante:...» (55v).

«Quando se quisieron *partir* el rey les hizo bastecer la nao de todas las cosas necesarias en mucha abundancia» (55v).

## *Pasar*

Ir, llegar al lugar indicado:

«... con esperança de honrosa vitoria hizo vna gran armada de naos y de gale-ras y *passo* ala noble isla de inglaterra con gran multitud de gentes:...» (4v).

«Y salidos en tierra (...) concordaron todos que el soldan en persona *passase* enla isla de rodas con el mayor poder que pudiese: que en sus naos podrian *passar* en dos o tres viajes» (54v).

«Cuando las naos tornaron passo el soldan con treynta e tres mill moros. Las naos yuan e venian *passando* gente y *passaron* tantos que se hallaron dentro enla isla ciento y cincuenta mill combatientes» (54v).

«... e un gentil hombre que le seruia sabiendo que el tirante yua con una nao a rodas y por *passar* a jerusalen teniendo gran deseo de yr a aquellas tierras:...» (55r).

«... pueda *passar* a la tierra santa de jerusalen e auisarme he delas cosas que abre menester (...) E vista su intencion ponemos enla nao todas las cosas que fuere menester. Felipe quedo muy contento de aqueste acuerdo...» (55r).

«... y la nao hizo vela e vino *passar* el estrecho de gibraltar: y alli hallaron muchas fustas de moros» (55v).

«Como el rey de sicilia rogo a tirante que le acogiesse en su nao para *pasar* al sancto sepulcro...» (57v).

«El rey hizo armar vn vergantin para *pasar* en tierra firme: el que lleuaba las cartas al rey de francia fue derecho conellas aun [a un] puerto que se llama punbli» (59v).

A veces, como en la cita que sigue, pasar equivale a más o por encima de la cantidad que se indica:

«... e andouimos pescando *pasados* de dozientos barcos» (24r).

### *Pescado*

El conjunto de la pesca o de peces capturados:

«... ansi en los días de carne como en los días de *pescado*» (24r).

### *Pescar*

Coger peces con los artes o instrumentos a propósito:

«... andouimos *pescando* pasados de dozientos barcos» (24r).

### *Poniente*

Occidente o punto cardinal Oeste, por el cual tiene lugar el ocaso del sol los días 21 de marzo y 23 de septiembre:

«Entonces la vna nao de los jeníveses hizo vna alimara de fuego tres veces: y acabado este señal todas boluieron y huyeron quien mas podia. [U]nas tomaron la via de levante[:] otras la de *poniente*: otras de mediodía: otras de trasmontana» (132r).

### *Porsavante*

¿Portavoz?

«... las grandes fiestas que se aparejauan: porque el rey auia embiado muchos reyes de armas [,] araudes e *porsauantes* a notificarlo...» (22r).

### *Portillo*

La acepción náutica equivalente a «ojo de buey», es decir, a ventanita generalmente circular y poco diámetro, la cual no es aplicable a ninguna cita del texto que nos ocupa. Todas se refieren a puerta o portal de acceso:

«... dexaron en medio vn gran *portillo* que podian bien pasar ciento y cinquenta hombres juntos[.]» (13v).

«Luego hizo traer la laur de las espinacas al *portillo* y sembraronlas por tierra: afin que quando los moros pasasen se las hincasen por los pies:...» (14r).

«... entraron por aquel *portillo* que por otra parte no podian passar...» (14r).

### *Prender*

Apresar, detener, hacer prisionero:

«El maestre con todos los otros freyles de la religión *prendieronlos* y pusieronlos en vn suetano de vna torre donde estavan muchas sierpes y lagartos y otras viles animalias» (54r).

«... caualleros prendianlos y desarmauanlos y sin tocar el pie enel suelo los echauan en silos hondos vnos sobre otros. (54v).

### *Próspero*

Calificativo que se da al viento favorable a la derrota que el buque debe seguir:

«... nauegando con prospero viento arribo en alexandria» (4r).

«... nauegando con prospero viento arribo en los fertiles y pacificos reynos de inglaterra...» (4v).

«... recogiose en sus galeras y con prospero viento se boluio aroma» (19r).

«... todo hombre haga como nauegaren: dando a vnos gran tempestad sin llegar al puerto que dessean: a los otros prospero viento para yr al puerto de su deseo» (25v-26r).

### *Proveer*

Abastecer, aprovisionar, avituallar:

«Tirante (...) compro una gruesa nao e hizola muy bien armar e proueer de muchas vituallas[.]» (55r).

«Cuando las naos delos ginoueses vieron venir la nao de tirante pensaron que era vna de dos naos que ellos auian embiado para traer bituallas para proueer el real:...» (59v).

«... y del presente que el maestre derodas le auia hecho por mostrarle como la cibdad estaua muy bien proueyda de todas las cosas:...» (62r).

«... y vuestra magestad haga nos venir las naos con trigo: que la guerra ha mucho tiempo que dura y los labradores no pueden labrar. Y es necesario que proueamos nuestro campo por la mar pues que enel imperio no lo ay» (126r).

### *Puerto*

Lugar de la costa o en la orilla de un río cuyas características naturales o artificiales le dan la seguridad necesaria para que los buques puedan realizar las operaciones de carga y descarga:

«... enla escura noche toda la flota entro enel puerto de antona:...» (4v).

«Que estoy en tal punto como el congoxado marinero que faltando le el puerto a don esperaua elreposito: recorro a ti sacratissima madre de dios que te plega por tu piedad...» (5v).

«... fueron fasta el puerto de antona donde hallaron todas las fustas y y (*sic*) navios enque los moros auian venido:...» (14v).

«... fue embiado embaxador del papa al emperador de constantinopla. con dos galeras arribo al puerto de constantinopla y salido en tierra vio que la cibdad estaua muy sojuzgada por los turcos:...» (18v-19r).

«... no se halla en escriptura ni ha conteçido en nuestro tiempo: que en cada puerto de mar / o por qualquier otro camino...» (22v-23r).

«... todo hombre haga como navegaren: dando a vnos gran tempestad sin llegar al puerto que dessean: a los otros prospero viento para yr al puerto de su deseo» (25v-26r).

«... cada año hacia sus aparejos para ganar la si pudiesse: y los ginoueses sabiendo tal nueua que el soldan hazia tan gran aparejo viendo el puerto ser muy bueno y la tierra frutifera...» (52r).

«... y porque ellos van con sus naos muchas vezes a alexandria y ala cibdad de barut que venia muy bien tener alli aquel puerto...» (52r).

«E llegandose el viernes sancto todas las naos fueron dentro del *puerto* de rodas...» (52r).

«... tirante supo que tanta morisma estaua sobre rodas e que ninguno les socorria hablo con muchos marineros pidiendoles consejo si seria possible que ellos pudiesse socorrer. E dixieronle que si el alla fuesse como dezia los podria bien socorrer y entrar dentro del castillo de rodas no dela parte del *puerto* mas dela otra parte» (55r).

«Paresce (...) que yo [Felipo, hijo del rey de Francia] deuo yr primero a bretaña al *puerto* donde tyrante adereça la nao...» (55r).

«... acordaron de yr ala isla de cecilia [Sicilia] por cargar la nao de trigo (...) Estando la nao dentro del *puerto* [de Palermo] e queriendo tomar vituallas que bien menester les auian hizieron salir en tierra al escriuano y cinco o seys con el con mandamiento que no dixiesen nada de felipe ni de tirante: sino que era una nao que auia partido de poniente e yua a alexandria con algunos peregrinos que yuan al santo sepulcro» (56r).

«El rey hizo armar vn vergantin para pasar en tierra firme: el qual lleuaba las cartas al rey de francia fue derecho conellas aun [a un] *puerto* que se llama punbli» (59 v).

«... antes de la medianoche la nao hizo vela y salieron del puerto con muy buen tiempo y viento muy prospero y en quatro dias passaron el golfo de venecia y llegaron avista [a vista] de rodas:...» (59v).

«Cuando las naos delos ginoueses vieron venir la nao de tirante pensaron que era vna de dos naos que ellos auian embiado para traer bituallas para proueer el real: y viendo que venia de leuante no podian creer que otra nao alguna touiesse atreuimiento de entrar en medio de tantas y tan gruessas naos como estauan en el *puerto*» (59v).

«Aquella noche tirante con los suyos hizo la vela hazia la parte del *puerto*. Las naos de los ginoueses estauan muy cerca de tierra especialmente la nao del capitan questaua mas cerca que todas las otras» (61r).

## *Recoger*

Asentar, instalar, quedar:

«E *recogiose* en vna ciudad que se llama sancto tomas de conturberi alli donde esta sepultado su santo cuerpo[.]» (5r).

«... hasta que era *recogido* dentro en la ciudad de varoique» (5r).

«Despidiose el cauallero romano del emperador y *recogiose* en sus galeras y con prospero viento se boluio a roma» (19r).

«El capitan delos ginoueses (...) *recogiose* muy presto en las naos» (54v).

### *Refrescar*

Descansar, recuperar fuerzas, energía o la respiración después de un gran esfuerzo:

«... le traxieron viandas y confites con que se *refrescase* si lo ouiese menester...» (29r).

### *Rescate*

Dinero que se paga por la compra o libertad de un esclavo o prisionero:

«... tirante dixo al moro como aquel su captiuo (...) si le queria vender o dar a *rescate*. El moro dixo que si (...) que le diese cincuenta y cinco ducados de oro: e tirante selos (*sic*) pago...» (64v).

«... cada vno que tenia captiuos los traya ala alfondiga adonde posaua tirante: y dentro de dos dias redimio tirante quatrocientos y setenta y tres captiuos y si mas hallara en la cibdad mas rendimiera. (...) Toda su vaxilla de oro y de plata y todas las joyas que traya vendio por librar los dichos captiuos...» (64v-65r).

### *Robar*

Coger, tomar, apoderarse sin derecho o por la fuerza de algún objeto propiedad de otro:

«... porque como algunas fustas de cosarios ouiesse*robado* vn lugar suyo tomo tanto enojo...» (4v).

«... y desde los moros fueron ydos los cristianos *robaron* el campo enel qual hallaron tanta riqueza que era cosa innumerable» (7v).

### *Salir*

Desembarcar:

«... e nauegando con prospero viento arribo en alexandria e *salido* en tierra con buena compañia tomo la via de jerusalem» (4r-4v).

«... e con gran astucia desembarcaron y toda la morisma *salio* en tierra sin que fuessen por los dela isla sentidos» (4v).

«... con dos galeras arribo al puerto de constantinopla y *salido* en tierra vio que la cibdad estaua muy sojuzgada por los turcos:...» (18v-19r).

Partir, zarpar:

«... antes de la medianoche la nao hizo vela y salieron del puerto con muy buen tiempo y viento muy prospero y en quatro dias passaron el golfo de venecia y llegaron avista [a vista] de rodas:...» (59v).



## *Sobreviento*

### Barlovento:

«... ypolito no se quiso llegar a ninguna sino que se puso a *sobreuiento* y estuuose mirando como los otros peleauan» (132v).

«Lavna [La una] galera se hallo a *sobreuiento* y quiso dios que aporto a vna isla pequeña y alli se saluo» (196v).

## *Socorrer*

### Ayudar, prestar auxilio:

«... tirante supo que tanta morisma estaua sobre rodas e que ninguno les socorria hablo con muchos marineros pidiendoles consejo si seria possible que ellos podiese *socorrer*. E dixieronle que si el alla fuesse como dezia los podria bien *socorrer* y entrar dentro del castillo de rodas no dela parte del puerto mas dela otra parte» (55r).

«Como tirante armo vna nao para *socorrer* al maestre de rodas e fuele en su compañía felipo hijo menor del rey de francia» (55r).

«Comiença el libro segundo del famoso y esforçado cauallero tirante el blanco enel qual se trata de como socorrio y descerco a rodas: que estaua cercada y puesta en mucho estrecho por los turcos: y de como fue a jerusalem en romeria: y del casamiento de felipe hijo del rey de francia con la hija del rey de cecilia. Capitulo primero» (55v).

«... y que se creyan verdaderamente que si no les yua *socorro* que en pocos dias se darian alos moros e ya fueran dados sino que el soldan no los avia querido tomar a merced» (57r-57v).

«... acordo de cargar toda la nao de trigo e de otras bituallas e de yr a *socorrer* la religion de rodas: e asi lo hizo. Enbio luego por mercaderes e dioles tanto dinero que cargaron la nao de trigo e de vino e de cecinas. [Q]ando el rei supo esto enbio por e dixole lo que con tales palabras[::]» (57v).

«Toda la gente *socorrio* en aquella parte y combatia la nao muy brauamente. y los delas naos delos ginoueses los combatian dela otra parte: de tal manera que estauan en harta congoxa: hasta en tanto que vn marinero fue muy presto y tomo vna vanderá delas de tirante y alçola. Quando los dela cibdad vieron la vanderá detouieron se y no pelearon mas: y salio prestamente vn hombre que les dixo como [cómo] aquella nao venia en su *socorro*» (59v).

## *Soviento*

### Sotavento:

«La galera de tirante y la otra yuan *souiento* y no podieron salir a la ysla antes rompieron los timones[.]» (196v).

## *Tempestad*

### Tormenta con vientos de gran intensidad, y en la mar, mucho oleaje:

«... todo hombre haga como navegaren: dando a vnos gran *tempestad* sin llegar al puerto que dessean: a los otros prospero viento para yr al puerto de su deseo» (25v-26r).

## Tierra

Parte de la superficie de nuestro planeta no cubierta por las aguas de la mar:

«... y el rey de armas se torno conel (*sic*): camino tanto por sus jornadas por mar y por *tierra* hasta que llego delante del rey de inglaterra...» (45r).

«Eran muy cerca de *tierra*: e ciertamente la nao yua a dar al traves cerca de la cibdad de gibraltar...» (56r).

«El rey hizo armar vn vergantin para pasar en *tierra* firme:...» (59v).

«Las naos de los ginoueses estauan muy cerca de *tierra* especialmente la nao del capitan questaua mas cerca que todas las otras» (61r).

«Viendo esto soldan hizo alçar velas y tornose a su *tierra*» (63r).

«... hizo hazer dentro del puerto vna gran puente de maderos que llegaua de *tierra* hasta las galeras toda cubierta de pieças de seda» (65r).

«El maestre entro enla galera e hizo al rey y a felipe y a tirante que saliesen a *tierra* e lleuo los a posentar al castillo...» (65r).

«... hago voto (...) y pleyto omenaje a mi señor el duque de breñaña capitan general de aquesta armada (...) de ser yo oy el primero que salga en *tierra* y el postrero que se recoja...» (70v).

«La galera del rey y las otras echaron las escalas en *tierra* mas quien era aquel que osase salir tanta era la morisma» (70v).

«Despues que toda la gente asi delas galeras como delas naos fue salida en *tierra* dieron gran batalla alos moros:...» (70v).

## Través

Voz que indica la dirección perpendicular al costado del buque, es decir, la que forma 90 grados con la proa. En la marina de guerra usan, en su lugar, la expresión «tanto avante». Sin embargo, en el texto no hay ninguna frase a propósito. Todas responden a «través» y a «dar através» o «dar al través», que significa naufragar, perderse el buque:

«Eran muy cerca de tierra: e ciertamente la nao yua a dar al *traves* cerca de la cibdad de gibraltar y los marineros fueron tan buenos que muy presto boluieron la nao y alçaron las velas y salieron del estrecho y entraron en el golfo de lamar» (56r).

«... y quando querian que fuesse al *traues* y equalauan las cuerdas: y entonces tomauan todo el rio de ancho» (100v).

«De tal manera lo hizieron las onze naos con las dos galeras que tomaron. xxiiij. naos: y otras dos hizieron dar a *traues* en tierra. Las otras se fueron» (132v).

«Las dos galeras dieron luego alli al *traues* y las personas se saluaron mas las fustas se perdieron» (196r).

«Como[comó] la galera de tirante dio al *traues* enla costa de berueria» (197r).

«Eras tu de aquellos cristianos que estauan en aquella galera que dio al *traues* de los mares del tunez» (229r).

«... arribo ala costa de berberia enla tierra del rey de tunez: donde dio a *traues* y se perdio la mas de su gente: y los que escaparon fueron todos captiuos» (244v).

«Y aquella galera dio al *traues* y perdióse toda la gente escepto el cauallero especius con diez hombres[.]» (253r).

## *Vela*

Aunque ya la hemos definido anteriormente, vamos a aprovechar las citas para ver el léxico que utiliza el autor para expresar las maniobras que se hacen con ella.

— *abajar la entena (de la cual pende la vela)*

Calar, arriar:

«Tantas fueron las lombardas dardos y passadores que las velas tenían clavadas con el mastel de la nao: y quisieron *abaxar la entena*» (56r).

— *alzar vela*

Es lo mismo que izarla:

«... los marineros fueron tan buenos que muy presto boluieron la nao y *alçaron las velas* y salieron del estrecho y entraron en el golfo de lamar» (56r).

«... en la noche *alçaron velas*: y en saliendo el alua de la mañana llegaron avista[a vista] de rodas y muy cerca» (59v).

«... la nao de tirante se les acerco tanto que ninguna de los ginoueses no pudo *alçar vela...*» (59v).

— *dar vela*

Izarla, largarla, extenderla para que reciba el empuje del viento:

«El capitan luego (...) hizo *dar velas* alas naos y fueron lavia (*sic*) dela cibdad de barut porque sabian que estaua alli el soldan» (54v).

— *doblar vela*

Acción que hace la gente de tierra al desmontar y plegar las lonas que forman las tiendas de campaña:

«... toda la noche ninguno no dormio antes secretamente *doblaron las velas* e señalaron cincuenta caualleros mancebos e dispuestos para dar recaudo a los que le veniesen: y todos los otros se armaron si ouiesse menester socorro los pudiessen ayudar» (54r).

— *hacer vela*

Partir, iniciar la navegación a vela:

«... y la nao *hizo vela* e vino passar el estrecho de gibraltar: y alli hallaron muchas fustas de moros» (55v).

«... antes de la medianoche la nao *hizo vela* y salieron del puerto con muy buen tiempo y viento muy prospero y en quatro dias passaron el golfo de Venecia y llegaron avista[a vista] de rodas...» (59v).

«Aquella noche tirante con los suyos *hizo la vela* hazia la parte del puerto. Las naos de los ginoueses estauan muy cerca de tierra especialmente la nao del capitan questaua mas cerca que todas las otras» (61r).

— *poner vela*

Es lo mismo que dar vela:

«... la nao se acerco y quando fue junto con las otras (*sic*) naos *pusieronle tantas velas* quantas pudo sufrir.» (59v).

— *vela tendida*

Largada, en viento:

«... la de tirante *a velas tendidas* paso por medio de las otras a su pesar» (59v).

*Vender*

Poner en peligro:

«... dos freyles de nuestra religion ginoueses nos tienen *vendidos*: que por consejo dellos son venidas aquestas diez naos destos maluados ginoueses...» (54r).

*Verga*

La percha que sostiene la vela cuadra en el palo. Sin embargo, en este caso, una de las que aparecen se refiere a una pieza de la ballesta:

«... y cada vno de aquellos traera una vallesta desen caualgada que agora nueuamente han muentado que no esta atada la *verga* con la curueña con bramante...» (54r).

Vara o bastón usado como azote:

«... *vergas de dolor* que tiene en la mano esta por quitar me el cuero de las espaldas:...» (64v).

*Vía*

Forma no marinera usada en el texto, en vez de «derrota», para designar el camino que sigue el buque en la navegación desde la salida hasta el puerto de llegada, o para indicar el lugar al que se dirige:

«El capitan luego (...) hizo dar velas alas naos y fueron *lavia (sic)* dela cibdad de barut porque sabian que estaua alli el soldan» (54v).  
«... y vio como todos los moros se yuan a mas andar por la *via* del mar:...» (62v).

A veces también indica el camino recorrido que se hace por tierra:

«... salieron dela nao: e tomaron la *via* del palacio» (55v).

### *Viento*

«Viento es aire movido», según dice Raimundo Lulio (5), y aquí podemos añadir que, por efecto de su incidencia en las velas, hace andar al buque.

Seguidamente lo clasificaremos de acuerdo con sus características, efecto o incidencia:

#### — *viento próspero*

El viento de dirección e intensidad adecuadas para la navegación del buque:

«... partio de su tierra e nauegando con *prospero viento* arribo en los fertiles y pacificos reynos de inglaterra...» (4v).

«... e nauegando con *prospero viento* arribo en alexandria...» (5r).

«Como todas las cosas fueron adereçadas tirante serecojo e hizo que todos los que auian de yr con el se recogiesen: y partieron del con *prospero viento*:...» (55v).

«... antes de la medianoche la nao hizo vela y salieron del puerto con muy buen tiempo y viento muy *prospero* y en quatro dias passaron el golfo de Venecia y llegaron avista[a vista] de rodas:...» (59v).

#### — *gran viento*

Viento de bastante intensidad:

«... que el conde vuestro marido ponía en las entorchas que por gran viento que hiziesse no se podían matar» (7v).

«... y tirante con consejo de dos marineros que traxo de su tierra que desseauan mucho su honra quando vieron el viento grande y bueno:...» (59v).

#### — *viento en popa, algo fortunal*

---

(5) LLULL, Ramón: *Felix o Maravillas del Mundo*. «Compuesto en lengua lemosina por el iluminado Doctor, Maestro y Martyr el Beato Raymundo Lulio Mallorquín; y traducido en Español por un Discipulo; puestas algunas notas para su mas fácil inteligencia. En Mallorca año 1750. En la Oficina de la Viuda Frau, Impresora de la Real Audiencia», en T. I, cap. IX, «Los vientos», p. 136.

De dirección favorable, pero muy intenso:

«... y fueron se azia el castillo de san pedro e aqui estouieron por esperar viento en popa e con vn poco de fortuna:...» (59v).

### *Vituallas*

Conjunto de productos alimentarios, necesarios para comer.

«Señor y hermanos mio tenebros los bienes la persona y la nao y todo quanto yo tengo esta presto a todo lo que vos ordenaredes: e yo he a buena dicha que vos vays en mi compañía. E por cosa del mundo yo no consintire que cauallero o gentilhombr qualquiera que fuere que vaya en mi nao traya *vituellas*[.] que de todo lo que en la nao fuere os sera dado como a mi persona todo lo que quisieredes» (55r).

«... acordaron de yr ala isla de cecilia por cargar la nao de trigo (...) Estando la nao dentro del puerto [de Palermo] e queriendo tomar *vituellas* que bien menester les auian hizieron salir en tierra al escriuano y cinco o seys conel (*sic*) con mandamiento que no dixiesen nada de felipe ni de tirante: sino que era una nao que auia partido de poniente e yua a alexandria con algunos peregrinos que yuan al santo sepulcro» (56r).

«... y embio vn vergantin armado que fue muy presto e bolvio e dijeron le que [la nao] venia de alexandria dela cibdad de barut e que auian llegado ala ysla de chipre: y que a rodas no auia podido llegar tanta era la muchedumbre de moros que la tenia cercada por mar y por tierra: donde auia muchas fustas de ginoveses que guardauan el puerto. [E] la cibdad de rodas que estaua en fuerte punto que ya no tenia que comer e que auia tres meses que el maestre ni ninguno del castillo ni de la cibdad abuian comido ni comian sino carne de caballo: y tan buen dia si lo podian auer:...» (57r).

«... acordo de cargar toda la nao de trigo e de otras *bituellas* e de yr a socorrer lareligion derodas: e asi lo hizo. Enbio luego por mercaderes e dioles tanto dinero que cargaron la nao de trigo e de vino e de cecinas.[Q]uando el rei supo esto enbio por e dixole lo que con tales palabras[:]» (57v).

«Y eneste (*sic*) tiempo la nao de tirante fue cargada de trigo y de otras *vituellas*:...» (59v).

«Cuando las naos delos ginoueses vieron venir la nao de tirante pensaron que era vna de dos naos que ellos auian embiado para traer *bituellas* para proueer el real: y viendo que venia de leuante no podian creer que otra nao alguna touiesse atreuimiento de entrar en medio de tantas y tan gruessas naos como estauan en el puerto» (59v).

«... mi señor el maestre haga vn presente al gran soldan de muchas y diuersas maneras de *vituellas*: por que viendo le perdera la esperança que tiene de tomaros por hambre. Y agora que sabe que esta nao es venida y que a su pesar es entrada conocera que stamos muy bien proueydos de todas las cosas:...» (61r-61v).

### *Voltear*

Dar vueltas de espera:

«Despues mediada quaresma embiaron otras tantas: e hicieron lo en tal manera que el dia de ramos llegaron todas veynte y siete naos a vista de rodas llenas de

mucha gente y de poca mercancia. E fingian que las vnas yuan alexandria y en las otras a la cibdad de barut: las otras se detenian *haziendo bueltas* dentro del mar que no fuesen vistas de tierra...» (52r).

«E como fueron en vista dela mar vieron sobrevn gran monte la cibdad de belpuche y las naos que andauan ala vela *bolteando* que no podian entrar enel puerto» (124r).

### *Volver*

En el mundo marinero significa realmente virar, cambiar el rumbo cuando el velero barlovente. Sin embargo, en este texto equivale a ir, regresar:

«... el conde solo se *boluio* en su propia tierra con los cabellos largos hasta las espaldas:» (4v).

«El rey quando le parecio ora se *boluio* ala cibdad: y dende a tres dias con toda la gente se aparejo para partir» (16v).

«... recogiose en sus galeras y con prospero viento se *boluio* aroma» (19v).

## **Referencias militares**

### ***Enfrentamientos y combates***

En este último apartado trataremos de todo lo relacionado con las batallas y acciones militares sostenidas en la mar que aparecen en el texto.

### *Cosas necesarias para hacer la guerra*

Es interesante comprobar con qué facilidad el *Tirante* refleja las cosas que son necesarias para hacer una guerra:

«... la guerra guereada ha menester tres cosas [dice Tirante]. Y si alguna cosa dellas falta la guerra no se puede hazer (...) [las tres cosas son] Gente[,] moneda y pan...» (80v),

y la estrategia a utilizar:

«... en las guerras mas vale ardid que fuerça...» (13r).

«... en las guerras todas maneras de astucias se deuen prouar y aprouechan a los hombres guerreros (...) E si eres astucioso en la guerra vastas para ser señor del mundo e con tu fuerte braço conquistar e sojuzgar aquel» (209r).

### ***Experiencia en el arte de la guerra***

Aquí podemos deducir la forma más cierta e inmediata de conseguir la experiencia bélica necesaria:

«... [el conde Guillén de Varoyque] en su joutentud auia experimentado su noble persona enel exercicio de las armas: siguiendo las guerras por mar y por tierra» (3r).

### ***Léxico militar***

Veamos seguidamente algunos términos.

#### *armas (Hacer)*

Otra forma de designar la justa o combate entre caballeros:

«... elegidos para *hazer armas* que estauan vn tiro de ballesta del aposento del rey» (24v).

#### *Campo*

La zona o territorio ocupado por un ejército durante una guerra:

«Como los moros del *campo* supieron que to das las fustas eran presas y todos los moros muertos y auian sentido el gran ruydo y vistas las muchas lumbres y no sabien que gentes eran fueron los mas espantados hombres del mundo: y armaron se todos y subieron a cauallo y ordenaron sus batallas temiendo que no les hizies- sen el juego que auian hecho alas fustas:...» (257r).

«Y tirante hizo su via ala parte que no es cerrada: y enla noche el salio en tierra a. iiij. leguas lexos del *campo* delos moros: y aqui desenbarcaron todos los caualllos y gente: y artilleria que conocieron ser necesaria: e vituallas para bastecer su *campo* que no fueron vistos ni sentidos delos moros: y dexaron las fustas bien proveydas» (257v).

«... el hizo armar todas las que auian quedado: las quales eran. ccc.xxxv. entre naos y galeas y galeones y leños: y dexaron el *campo* bien proueydo de bastici- miento» (260r).

#### *Merced*

Veamos aquí este término, por cuanto uno de sus significados es el equiva- lente a perdón o gracia, acepción que aparece repetidamente referida a los prisioneros hechos en una guerra, para significar el mantenerlos vivos en vez de matarlos:

«... qualquier moro que entrase enla isla de inglaterra de qualquier manera e por qualquier negocio que veniese que moriese por ello sin ninguna *merced*» (14v).

«... con su vitoriosa mano hizo morir infinita morisma no queriendo tomar ninguno a *merced*» (21r).

«... y que se creyan verdaderamente que si no les yua socorro que en pocos dias se darian alos moros. e ya fueran dados sino que el soldano no los avia querido tomar a *merced*» (57r-57v).



La otra acepción es tratamiento de cortesía aplicado a alguien:

«Señor que daría *vuestra merced* al que en vuestro nombre quemase aquella nao...» (61r).

### *Pavés*

Un buen elemento para defender el cuerpo de un hombre en combate es el pavés o escudo:

«... el soldan vio (...) los cristianos (...) puestos en son de batalla ordeno presuntamente su in numerable hueste: e hizo poner toda su gente darmas en orden en la manera siguiente. Todos los que trayan lanças y *paueses* pusieron primeros y con grandes *paueses* de barreras (...) y semejantes cosas delo qual trayan grand prouision y destos hizieron delantera» (120r).

### *Pavesina*

Una variante del anterior es la pavesina o escudo pequeño:

«... y tomó vna *pavesina* pequeña que traya vn page e metio se dentro la caua por passar adonde staua el rey» (14v).

### *Real*

El campamento o conjunto de tiendas de campaña donde se aloja un ejército o contingente militar, bajo el mando de una persona, en una acción bélica:

«... muchas naos y galeas que auian hecho venir de alexandria e de turquia e auian puesto sitio so bre la ciudad de costantinopia. [E] tenian el *real* cerca dela ciudad[,] e las fustas por la mar:...» (251r).

«... embiaron un vergantín a tirante para le auisar como el soldan y el turco tenian puestos sus *reales* sobre la ciudad de costantinopla» (251r).

«... de otra parte vieron. iiij. mil caualleros todos con los caualllos encubertados y armados como si ouiessen de entrar en batalla que andauan rodeando el *real*. Y por otra parte vieron mucha caualleria que andaua enel *real* de tirante:...» (260v).

### *Armas utilizadas*

Es interesante hacer un análisis de las clases de armas que se citan en el texto. Como podremos observar, hay muchas de las calificadas como armas blancas por ser las que se empleaban en las justas, torneos y combates entre caballeros, tan frecuentes en la Edad Media, para demostrar el valor, la destreza, inocencia o veracidad de un hecho a favor del vencedor, por lo que es casi obligado hacer un paréntesis en este estudio para tratar de las justas.

## *Justa*

Como bien sabemos, la justa es el combate a pie o a caballo entre dos o más caballeros, con lanza u otras armas. Había dos clases de justas: la calificada de real y la de guerra, cuyo objetivo era derribar al contrario, en un enfrentamiento de carácter deportivo, sin causar heridas; y la sangrienta, también llamada «a todo riesgo», que era un enfrentamiento a muerte.

Veamos las que se organizaron con motivo de la boda del rey de Inglaterra con la hija del rey de Francia a lo largo de la semana, salvo el domingo, que se dedicó a danzas y entretenimientos alegres, y que se celebraron durante un año, aunque en las citas hemos omitido el premio obtenido por cada vencedor:

«El lunes fue publicado (...) que cualquiera que quisiese justar con armas de justa real o de guerra, que fuesen los hierros de justa real con cuatro o puntas en el roquete muy ençeradas, con çera gomada cada punta de la billeta; las lanzas de justa de guerra han de tener al cabo una plancha de rey hierro redonda, en que estén cinco puntas de azero hechas a manera de diamante muy bien amoladas (...) y vn lunes justasen de justa real, otro de justa de guerra» (24r-24v).

«El martes, qualquiera (...) que quisiese hazer armas apie (*sic*), en campo cerrado, de vno por vno, o de dos por dos, o de diez por diez, o veinte por veynte, o veyntecinco por veynte e cinco, que no podiesse ser más en número (...) con armas retraídas [preparadas para no causar heridas]...» (24v).

«El miercoles todos los que quisiesen combatirse a caualllo a todo riesgo o puntas sangrientas [en justa de guerra]...» (24v).

«El jueues qualquier (...) que quisiese entrar en campo cerrado apie (*sic*) a todo riesgo (...) vno por vno o dos por dos...» (24v).

«El viernes porque es día de passion no se hiziesen armas algunas y despues de missay visperas dichas que podiesen yr a çaça» (24v).

«El sabbado fue dexado a todos los que quisiesen armarse caualleros, e que el rey despues que fuesen examina dos si eran merecedores derecebir la orden de caualleria, los armasse caualleros» (24v).

Para participar en tales competiciones era preciso obtener previamente el permiso del rey:

«E porque nosotros quatro hermanos en armas somos desseosos de hazer armas a todo riesgo suplicamos a vuestra alteza nos de licencia de hazer las armas que a nosotros bien visto nos fuere...» (38r).

Y, una vez obtenido, debía haber un encuentro y acuerdo previo entre ambos bandos:

«Qualquier cauallero o caualleros que armas quissieren hazer con nosotros vengán a nuestro aposento e hallaran alla por deuisa vna gauia de mar puesta sobre vn arbol que ni tiene fruto ni hoja ni flor...» (38r).

El resultado de las justas a lo largo de aquel año fue como vemos a continuación:

«Y otros muchos grandes señores que alli venieron hizieron armas como nobles caualleros. [E] puedo dezir señor con toda verdad que pasados de ciento y cincuenta caualleros alli murieron» (26v).

### *Armas empleadas en justas y combates*

#### *Armas blancas*

Había lanzas, espadas, hachas de una o de dos manos, dagas, cuchillos genoveses, bisarmas (alabardas) y puñales.

«... con las lanças en las manos y con las espadas combatieron...» (25v).

«... por medio de la calba que le passo de la otra parte vna gran pedaço de la lança» (27r).

«... con hacha[,] espada y daga...» (29v).

«... tomo la hacha con ambas manos y con el martillo della le dio tan gran golpe...» (29v).

«... dio un gran golpe en la mançana de la daga...» (30r).

«Las armas ofensivas sean dos cuchillos genoueses que corten de cada parte con las puntas bien agudas largos de dos palmos y medio cada vna» (31v).

«... la lança o lanças han de ser de diez y siete palmos sin arandela e sin ninguna maestria...» (38v).

«... hacha de vna mano pequeña (...) hacha de dos manos» (38v).

«El de cauallo traya espada sola sin otras armas offensivas: y el de pie de traya lança con puñal:...» (42r).

«... con hacha de seys palmos sin falsa maestria:...» (44v).

«... espada de quatro palmos y medio desde el pomo hasta la punta: puñales de dos palmos y medio» (44v-45r).

«Tirante con una visarma [especie de lanza con hoz, alabarda] le dio sobre la cabeça, que se la partio en dos partes...» (209v).

#### *Armas de fuego*

En el texto tenemos diversos tipos de armas de fuego, como lombardas, culibrinas, espingardas...

«... fortalecio esta ciudad y el castillo ansi de armas como de lombarda (...) y colebrinas y espingardas e otras muchas artellerias[.]» (5r).

«E como fueron cerca quasi vn trecho de lombarda se leuataron todos mostran do ser mal diestros en la guerra:...» (14r).

«... lombardas[,] culibrinas...» (25v).

#### *Proyectiles*

Hay una notable variedad:

«... aprendi en la ciudad de barut hazer ciertas granadas compuestas de materiales de fuego que estan seys horas sin que se puedan encender y despues de

encendidas bastan para quemar todo el mundo que quanto mas agua les echan mas se encienden e toda el agua del mundo no las podia apagar sino las matan con azeyte y con resina de pino» (6v-7r).

«[La granada, cuyos efectos vimos en la cita anterior, estaba hecha con] cal biua e tomovn poco (...) y lanço vna poca de agua en la cal y encendio con vna paja vna candela» (7r).

«El hermitaño (...) a poco rato torno de comprar las cosas necesarias para las granadas...» (7r).

«... echo las granadas ala vna parte del real cerca de vna tienda de vn gran capitan pariente del rey moro...» (7v).

«... elegidos para hazer armas que estauan vn tiro de ballesta del aposento del rey...» (24v).

«... piedras de cuero (...) llenas de arena...» (25v).

«... barras que parecian de hierro y piedras...» (25v).

«... tiraron una flecha...» (34r).

«... llegaron vna noche cerca dela roca donde estaua el rey quasi a dos tiros de vallesta poco mas o menos...» (36v-37r).

«... hizieron venir las bestias fieras aun portillo: y alli con flechas ballestas y lanças fue hecho enellas un gran estrago:...» (51v).

### ***Batalla naval***

Veamos seguidamente algunas citas sobre este particular.

En primer lugar, las de un largo combate sostenido a este lado del estrecho de Gibraltar, cita de gran extensión que, sin duda, es la que da más detalle de una de esas acciones:

«... y la nao hizo vela e vino passar el estrecho de gibraltar: y alli hallaron muchas fustas de moros. Quando vieron la nao todas las fustas se pusieron en orden para tomarla e dieronle vn gran combate que duro medio dia donde murio mucha gente de vna parte y otra» (55v).

Sin embargo, el enfrentamiento no fue constante:

«Como la gente de tirante ouo bien refrescada tornaron otra vez ala batalla: la qual fue muy braua: es verdad que la nao de tirante era muy mayor e mas ligera que ninguna delos moros: mas era sola: y las otras entre grandes y pequeñas eran quinze y todas peleauan...» (55v-56r).

Un marinero puso un elemento de protección:

«Un marinero muy diestro que auia en la nao que se llamaua cata que faras: que auia mucho nauegado era muy sutil e muy valiente marinero vio que andaua malo su hecho y tomo muchas cuerdas que auia enla nao y hizo unarred a manera de xauega con que lleuauan la paja las carretas: e del castillo de popa hasta la proa abraçando el mastel puso aquellas cuerdas e hizo las atar tan altas que alos hombres de dentro de la nao combatian no pudiesen estorbar de pelear antes les

hazia mucho prouecho: porque los cantos que los moros tirauan eran tantos y tan espesos que era vna gran maravilla de ver: e si con aquella red de cuerdas no fuera cubierta la nao toda fuera muy llena de piedras e de barras de fierro: y con aquel artificio fue defendida que vna sola piedra jamas pudo entrar dentro: antes asi como la piedra daua en las cuerdas resurtia en el mar. Quen mas hizo este marinero: tomo todos los colchones que hallo dentro dela nao y entoldo los castillos y los costados de la nao: e como las lombardas tyrauan dauan en los colchones y no podian hazer mal ni daño ala nao» (56r).

Y además puso en marcha un buen medio ofensivo:

«Y aun hizo mas tomo azeite heruiendo y pez e ansi como las naos estauan aferradas con caços echauan el aceyte y con la pez heruiendo hazia mucho daño a los moros porque les fue forçado apartarse dela nao. Mas todo el estrecho de gibraltar traspasaron combatiendo noche y dia. Tantas fueron las lombardas[,] dardos y passadores que las velas tenian clavadas con el mastel de la nao: y quisieron abaxar la entena despues que los moros los dexaron y no podieron. Eran muy cerca de tierra: e ciertamente la nao yua a dar al traves cerca de la cibdad de gibraltar y los marineros fueron tan buenos que muy presto boluieron la nao y alçaron las velas y salieron del estrecho y entraron en el golfo de la mar» (56r).

Hubo otros combates a continuación del anterior:

«... se curaron de sus heridas y adereçaron la nao lo mejor que pudieron: e nauegaron por las costas de berberia donde ouieron muchos combates con fustas de ginoueses y de moros: hasta que llegaron cerca de tunez» (56r).

Luego, en Rodas, la nao de Tirante entró, para sorpresa de los genoveses, y varó de proa en la playa, aunque los de la ciudad creyeron que se trataba de una nave enemiga:

«... mas ellos fueron bien seruidos al pasar de muchos tiros que en la mar se vsa. y tirante demando que no boluiesse la nao sino que diessen con la proa en tierra en derecho de la cibdad en un arenal que esta junto con el muro y a velas desplegadas llegaron alli. [Q]uando los de la cibdad vieron la nao y la proa dar en tierra pensaron que era de los ginoueses que auian hecho aquello para tomar la cibdad» (59v).

Los genoveses, por su parte, consideraron que se trataba de una nave suya:

«Cuando las naos de los ginoueses vieron venir la nao de tirante pensaron que era vna de dos naos que ellos auian embiado para traer bituallas para proueer el real: [y] viendo que venia de leuante no podian creer (*sic*) que otra nao alguna touiesse atreuimiento de entrar en medio de tantas y tan gruesas naos como estauan en el puerto [de Rodas]» (59v).

Como los de la ciudad creyeron que la nave era enemiga, la hicieron objeto de sus ataques, hasta que comprobaron su error:

«Toda la gente socorrio en aquella parte y combatia la nao muy brauamente.y los delas naos delos ginoueses los combatian dela otra parte:de tal manera que estauan en harta congoxa: hasta en tanto que vn marinero fue muy presto y tomo vna vanderá delas de tirante y alçola. Quando los dela cibdad vieron la vanderá detouieron sey no pelearon mas: y salio prestamente vn hombre que les dixo como aquella nao venia en su socorro» (59v).

Y, una vez aclarado, los ataques fueron del sultán y de los genoveses:

«... contando el maestre los grandes combates que el soldan de dia y de noche les daua por tierra y los ginoueses por mar» (60v).

Luego, se procedió a librar la ciudad y la isla de Rodas de los que la cercaban:

«... mañana entenderemos en la guerra e en delibrar la cibdad y la isla de aquella morisma» (61r).

### ***Acción de quemar una unidad del enemigo***

Incendiar un buque o la flota enemiga con el que hoy conocemos como «brulote» Veamos a continuación varias citas que indican cómo se llevó a cabo una acción de esa modalidad:

«Y quasi cerca de media noche vn marinero se lleo a tirante y dixole. Señor que daría vuestra merced al que en vuestro nombre quemase aquella nao la noche siguiente que se dió que es del capitan de los ginoueses. Si tu tal cosa hazes dixo tirante yo te dare de buen grado tres mill ducados de oro: señor dixo el marinero si vuestra merced me promete a fe de cauallero de darmelos yo porne todo mi saber en ello: y si no lo hiziere me obligo de ser vuestro esclavo» (61r).

«Despues que ouieron cenado adereçaron para yr a velar de noche y a ver si el marinero haria lo que auia dicho. Ala hora de media noche que hazia muy grande escuridad: el marinero tenia sus cosas adereçadas y prestas para quemar la nao del capitan y hizo lo desta manera» (61v).

«Como [Cómo] tirante hizo quemar la nao del capitan de los ginoueses[,] que fue causa porque todos los moros se fueron de la isla de rodas» (61v).

Seguidamente hay constancia de todo lo que hizo el marinero para quemarla:

«El experto marinero auia hincado vn gran madero (6) ala orilla del mar que-  
taua muy fuerte. Despues traxo vna muy gruesa maroma y pusola dentro de vna  
barca con dos hombres que remauan y con el eran tres y tomo vna cuerda tan  
gruesa como el dedo de cañamo muy larga. Quando llegaron cerca dela nao que  
oyan hablar a los que velauan en el castillo de popa hizo detener la barca y desnu-

---

(6) Este «gran madero» es un error de traducción, al igual que el «poste» que aparece en la nota siguiente, pues en ambos casos debería decir «árgano» o «cabrestante».

dose e cinñose vna cuerda y puso en la cinta un cuchillo pequeño bien amolado porque si ouiese de cortar alguna cuerda que lo pudiesse hazer: y pusose ala parte de tras porque no le estoruase al nadar: enla vayna del cuchillo ato el principio dela cuerda y mando alos que quedauan en la barca que en todo tiempo le afloxasen la cuerda» (61v).

Y a continuación:

«Despues que lo tuuo todo ordenado metiose enel agua y fue se nadando hasta llegar junto con la nao que sintia muy bien hablar alos que velauan y lanço la cabeça debaxo delagua porque no fuese vista y juntosee con la nao alli donde sta el timon y alli descanso vn poco que no temia que alli fuese visto de ninguno. [M]as baxo del timon en todas las naos estan gruessas aldauas de hierro para quando quieren mostrar carena o quieren espalmar o quando haze gran fortuna o que algunas vezes se quebrauan las agujas del timon: y atan el timon en aquellas aldauas las quales todas debaxo del a gua: metyo la cuerda por el aldaua y tomo el principio dela cuerda y tornosele a atar y metiose debaxo del agua y tornose ala barca :...» (61v-62r).

De vuelta en la barca:

«... tomo el vn cabo dela cuerda y atole con el otro cabo dela maroma: y hizo-la bien ensebar: y truxieronle vn gran pedaço de sebo para ensebar ellaldaua (*sic*) porque corriese mejor y no hiziese tanto ruydo: y dexo mandado que quando llegasen al cabo dela maroma que tomassen un hilo de hierro y que le atrauessasen por medio dela maroma porque quando juntase con la sortija y no pudiesse pasar conociese que ellos auian ya suelto toda la maroma hasta el cabo: y tornose a meter en el agua y fue ala nao y ensebo muy bien ellaldaua: y los dela barca tiraron dela cuerda primera hasta tanto que tomaron el cabo dela maroma y pusieronle el hierro en la maroma. Y quando llego ala sortija no podia pasar: por donde conocio el marinero que el cabo dela maroma estaua en la barca. quando le parecio hora tornose y salio en tierra...» (62r).

[Puesta a punto del galeón, es decir, de la ballenera o embarcación]:

«... ato el vn cabo dela maroma en el poste (7) y el otro ataron a vna barca grande a manera de galeon la qual estaua llena de leña y de tea ruciado todo con azeyte porque es encendiese y quemase mejor: pusierole fuego y dexaronlo bien encender: e pusieron cien hombres al poste y commençaron muy fuertemente a tirar y con la fuerça del torno fue hecho tan presto que apenas era partido el galeon quando se junto avn costado dela nao:...» (62r).

[Incendio de la nao]:

«... y con las grandes llamas de fuego que lleuaua muy presto prendio el fuego enla nao: y con tan gran furia que no auia cosa en el mundo que bastara para lo

---

(7) Al igual que en la nota anterior, el «poste» que aparece varias veces en esta cita es un error, y debería decir «árgano» o «cabrestante».

matar. Los dela nao no pensaron en otra cosa quando la vieron encendida sino de huyr con los barcos otros se echauan enla mar para yr nadando alas otras naos: mas por bien que quisieron librarse no pudieron escusar que muchos no muriesen quemados por no tener tiempo para poder salir: y a otros muchos que el fuego les tomo dormiendo. Los que estavan velando en el castillo fueron muy presto a dezir al maestre que auia gran fuego enlas naos delos ginoueses. El maestre ser leuanto y subio enlo alto de vna torre y quando vio el fuego dixo: pardios yo pienso que esto ha hecho tirante que el me dixo anoche que queria ensayar si podria poner vn poco de fuego entre las naos delos ginoueses» (62r).

[Premio de Tirante al marinero]:

«... quando fue de dia tirante tomo tres mill ducados y diolos al marinero y vna ropa de seda forrada en martas e vn jubon de brocado. Y el marinero le dio muchas gracias e quedo muy contento» (62r).

[Papel y actitud del sultán]:

«Quando el soldan vio la nao quemada dixo que hombres del diablo son aquellos que no temen los peligros dela muerte que a vanderas desplegadas entraron por medio de tantas naos como estauan en el puerto: y han socorrido la cibdad[.] Y pues han començado de quemar la nao del capitan asi haran todas las otras que no pueden saber los marineros como pudo ser esto e cosa de gran marauilla es que ninguno lo pudo saber porque como la nao se quemo la maroma con. que estaua atado el galeon se quemo y con el torno cobraron el cabo de la maroma: de manera que ellos no pudieron pensar ni saber como el galeon vino derechamente mas a aquella que a ninguna delas otras. El soldan embio por todos los capitanes asi dela mar como dela tierra y contoles todo este hecho y del presente que el maestre derodas le auia hecho por mostrarle como la cibdad estaua muy bien proueyda de todas las cosas : y mas que como estauan enla entrada del ynverno los fuertes yelos y grandes aguas los començauan de enojar: porque determinaua de leuantar elreal y tornarse a su tierra: mas que otro año el tornaria alli...y muy presto mando tocar e se fuesen al cabo de la isla que el se yua alli arecoger toda su gente y así fue hecho» (62r).

Pero no solo se quemó la nave:

«Quando tirante vio que los moros alçauan el real armose con toda su gente y salio fuera dela cibdad e llegaron hasta donde estaua el real y pusieron fuego a los palenques [vallas de madera] y barradas [empalizadas]...» (62v).

### ***El salvamento de Constantinopla***

Sabemos perfectamente que la capital del imperio bizantino cayó en poder de los otomanos, cuyo sultán era el osmanlí Mehmet II (1432-1481), en 1453. Sin embargo, aunque el hecho debió de ser bien conocido de Joanot Martorell, quizá por nostalgia o deseo lo cambió para mantener el Imperio vivo y poderoso. Veamos, pues, una breve síntesis de cómo lo explica.



Tras haberse apoderado los turcos de prácticamente todo el Imperio, e iniciada la reconquista, la capital, Constantinopla, estaba sitiada por tierra y por mar, sufriendo una gran necesidad de alimentos:

«E por otra parte entiende de requerir al rey de sicilia el qual verna con todo su poder. E ya se procuraua de hazer gran provision de naos para traer vituallas para socorer ala majestad vuestra» (245r).

Esta situación ponía en peligro la fe y el honor de los sitiados:

«E mando venir delante de si al embaxador y dio le la carta. [Y] despues [el emperador] le rogo muy afectadamente que el quisiesse muy amenudo solicitar a tirante que se recordase del: auiendo compassion de su senetud y de tantos pueblos que estauan en peligro derenegar la fe de jesu christo: y de tantas dueñas y donzellas que esperauan ser desonradas si especial ayuda de dios y suya no auian» (245v).

«Mas es tanta la estrechura de prouision y la del sitio de nuestros enemigos: que sin duda prestamente esperamos ser perecidos si la misericordia de dios a nuestra vista la presencia vuestra no nos trae: en quien solamente queda nuestra perdida esperanza» (247r).

Mas había indicios de esperanza:

«La Africa ya toda sojuzgada consentira que vos sojuzgador podays recobrar aqueste perdido Imperio. Que no es menor empresa la esperiencia hecha: que aquesta necessariamente hazedora[.] Y para vos tirante conquistar el mundo es chica palabra por el gran efeto de vuestras obras. El gran turco tiembla y el soldan temoriza en pensar que tirante sea sobre la tierra» (247r).

«... pues so el estandarte de aquel que no acostumbra perder batallas ymos[.] El qual sin duda nos dara vitoria contra el gran soldan y el turco. Y recobramos el imperio de costantinopla el qual ellos tiranicamente se an ocupado. Asi como auemos conquistado los reynos de tenez y de tremicen de fez y de bugia» (250r).

«... aqui ouieron nueua como el soldan y el turco auian passado el braço de san jorje con muchas naos y galeas que auian hecho venir de alexandria e de turquia e auian puesto sitio so bre la ciudad de costantinopia. [E] tenian el real cerca dela ciudad[,] e las fustas por la mar: en tal manera que el emperador estaua con mucha congoxa[,] que todos los que estauan dentro de la ciudad suplicauan a nuestro señor que les embia se a tirante para que los librase de captiuidad» (251r).

Hubo un intento de llevar provisiones a Constantinopla que fracasó:

«Como los patrones de las. Vj naos supieron como la flota del soldan estaua sobre costantinopla no osaron passar mas hizieron vn correo por tierra al emperador como ellos estauan aqui enel puerto de valona: mas que no osauan passar para socorrer asu majestad por miedo dela armada de los moros que estaua delante dela ciudad: por que auisauan a su majestad como tirante era ya partido dela ciudad de costantina y que venia a gran priesa por le socorrer y que confiasse dela misericordia de dios que muy presto seria con e. y por otra parte embiaron un vergantin a tirante para le auisar como el soldan y el turco tenian puestos susreales sobre la ciudad de costantinopla» (251r).

Tirante hizo los preparativos de una acción y mandó un enviado al emperador:

«... tirante tuuo consejo conel rey de sicilia y conel rey de fez y con todos los otros caualleros delo que hazer deuián: por quanto el tenia nueua como toda el armada del soldan y del turco estaua enel puerto de costantinopia que eran mas de. ccc. fustas entre naos y galeras y otras fustas. Y fue deliberado que pusiessen vn hombre en tierra que supiesse la lengua morisca: y que enla noche entrase en costantinopia para auisar al enperador como tirante con toda su armada estaua enel puerto de troya: que es dentro del braço de sant jorje y a cien millas o poco mas de Costantinopia[.]» (255r).

El enviado comunicó al emperador lo que debía hacer y el ataque de Tirante:

«... el os librara de vuestros enemigos. E mas os suplica hagays poner en orden toda la caualleria y hazer guardar muy bien la ciudad: que mañana antes del dia el entiende herir enel armada delos enemigos. [Y] el tiene duda que como ellos vean perdidas sus naos que no den poderoso combate ala ciudad por la tomar para se hazer fuertes enella. Que ya sabe vuestra magestad que si ellos pierden las fustas y les quitan el passo que son todos perdidos de manera que ninguno se podra tornar: Que tirante viene con tan gran poder que es bastante delos tomar y hazerlos morir a todos[,] y desto no dude en nada vuestra majestad» (255r-255v).

Tirante dictó la estrategia a seguir en la siguiente acción:

«E mando alos patrones que al tiempo que començasen de herir hiziessen desparar gran ruydo de tronpetas y añafiles y bozinas: delo qual tirante auia hecho hazer gran prouision. y los otros con lombardas y gritos muy espantosos: a fin que les metiessen grande espanto» (257r).

[Comienzo de la acción]:

«E como todo fue ordenado mando alçar velas y salieron todas las fustas del puerto muy mansamente e sin ruydo: y partieron del puerto de troya por la mañana y naugaron todo el dia y toda la noche siguiente[.] Y nuestro señor les hizo tanta gracia que todo aquel dia hizo nubloso que jamas delos moros ni dela ciudad pudieron ser vistos. E fueron delante delas naos delos moros dos oras antes del dia sin ser sentidos de ninguno. y con grandissima furia hirieron enlas fustas de los moros desparando tan gran ruydo de lombardas todas avn tiempo juntamente con el son de trompetas[,] clarines y bozinas que parecia que el cielo y la tierra se hundian. y encendieron muchas lumbres en cada fusta de manera que hizieron claridad. Como los moros sintieron tan gran ruydo: e vieron tan gran luminaria en cima de si estouieron tan espantados que no sabian que se hazer: que los tomaron durmiendo y desarmados: y con poco trabajo tomaron todas las fustas que casi no hizieron ninguna defension ante estauan fuera de seso. E mataron tantos dellos quantos hallaron enlas naos sin dexar ninguno a vida delos que se lançaron en la mar salieron algunos a tierra que le uaron la mala nueua al soldan y al turco» (257r).

[Desconcierto de los turcos]:

«Como los moros del campo supieron que todas las fustas eran presas y todos los moros muertos y auian sentido el gran ruydo y vistas las muchas lumbres y no sabien que gentes eran fueron los mas espantados hombres del mundo: y armaron se todos y subieron a cauallo y ordenaron sus batallas temiendo que no les hiziesen el juego que auian hecho alas fustas: allegaronse ala orilla dela mar por defender que ninguno no saliesse en tierra» (257r-257v).

[Satisfacción de Tirante por el resultado de la acción]:

«Como tirante vio que todas las fustas eran tomadas fue el mas alegre hombre del mundo e hincó las rodillas e con mucha devocion dixo[:] Señor dios criador del cielo y dela tierra: lleno de infinita piedad y misericordia: infinitas gracias hago a tu inmensa bondad por la singular gracia que tu me has hecho que sin perder ninguno de mi hueste me as hecho tomar. ccc. fustas en las quales auia mucha riqueza» (257r).

Tomada la flota del enemigo, Tirante puso en marcha una nueva acción estratégica:

«Como ya el dia fue bien claro y tirante ouo hecho tomar todas las fustas de los moros hizo hazer vela y todas las fustas salieron del puerto de costantinopla e hizieron la via dela mar mayor por el braço de san jorge a delante. que tirante tenia pensado que si el les quitaua el paso dela tierra firme: que antes que ellos se proue yessen el haria dellos a su plazer. [Y] por esto el finj[i]o que se yua teniendose por contento con las fustas que auia tomado. Como los moros vieron que ellarmada [ell armada] de tirante salia del puerto con todas sus naos que se lleuauan touieronse por dicho que se yuan con la gran ganancia que auian hecho. Y tirante navego aquel dia haziendo la via dela mar mayor hasta que por la escuridad dela noche los moros perdieron de vista las fustas: y esto hizo tirante por que los moros pensasen que se yuan porque no les impediessen la salida dela tierra. Y como fue noche oscura tirante hizo boluer todas las naos azia la tierra. Y deueys saber que la ciudad de costantinopla es muy bellissima ciudad y bien cercada: y es hecha a tres angulos y ay un braço de mar que se llama el braço de sant jorje: y aquel braço de mar cerca las dos partes de la ciudad y la otra es tierra firme. Y la una parte cerrada es azia la mar y la otra que no es cerrada es azia el reyno de tracia. Y tirante hizo su via ala parte que no es cerrada: y enla noche el salio en tierra a. iiii. leguas lexos del campo delos moros: y aqui desembarcaron todos los caualllos y gente: y artilleria que conocieron ser necesaria: e vituallas para bastecer su campo que no fueron vistos ni sentidos delos moros: y dexaron las fustas bien proveydadas» (257v).

Un afín recordó al emperador:

«Señor ya sabe la majestad vuestra como diuersas vezes le he dicho que vuestra alteza confiase en dios y enla mucha amor y voluntad que mi maestro tirante tenia avuestra majestad. [Y] que si el era biuo que no os oluidaria. Por lo qual señor estad con buena confiança que con la diuinal ayuda el os dara

vitoria de vuestros enemigos y os hara recobrar todo el imperio de constantinopla» (258v).

El emperador hizo decir a Tirante dónde descargar las vituallas:

«Assi mismo os auisamos como tenemos deliberado que hagays descargar las prouisiones: la vna parte hazed poner enel castillo de sinopoli que es muy fuerte y estara alli muy bien gurdado para bastecer vuestro canpo (*sic*) y las fuerças que tomaredes y donde necesario fuere: y la otra parte hareys descargar enla ciudad de pera porque esta cerca para bastecer la ciudad. Y hazed poner enella para la guarda quinientos hombres darmas. Y lo restante mandareys traer aqui ala ciudad: que seguramente podreys descargar. Y despues podreys dar licencia alas fustas que quisieredes. y sea remetido a vuestra buena discrecion» (259r).

La victoria naval de Tirante puso en compromiso a la tropa de tierra otomana que participaba en el bloqueo de la ciudad, pues ahora era ella la que estaba sitiada:

«Como el soldan y el turco supieron que tirante auia desembarcado y que auie puesto su real a la puente de piedra: fueron los mas turbados hombres de todo el mundo: y touieronse por perdidos: veyendo que por ninguna parte podian salir de alli ni por mar ni por tierra que no ouiesse de venir a las manos de tirante. Assi mismo que si mucho alli se detuuiessen que perescerian de hambre por quanto no tenian vituallas para dos meses: porque las fustas no auian podido descargar» (259r-259v).

[Opciones de respuesta del sultán y el Turco]:

«E como vieron el mal que les estaua aparejado con animos esforçados de caualleros no mostrando en nada estar desmayados. allegaron consejo por ver que espediente tomarian para que no pereciessen. Enel qual consejo se hallaron losreyes siguientes. El rey dalape: el rey de suria el rey de tratho el rey de asiria el rey de irchania el rey derasten y el hijo del gran caramani y el principe de sixa y otros muchos grandes señores: los quales la istoria dexa por la prolegidad. [Y] alli ouo de grandes alteraciones: los vnos consejauan que combatiessen la ciudad porque si aquella tomasen se podrian defender enella mucho tiempo hasta que ouiesse socorro creyendo que la ciudad estaua bien proueyda. Otros dezian que pusiessen sus batallas delante del campo de tirante porque aquel era tan animoso cauallero que no seria menos que no saliesse a les dar batalla. E que ellos tenian mucha y buena caualleria e que sin duda le vencerian segun la gran morisma tenian: y donde no que mas valia morir como caualleros que no dexar se tomar como carneros. E que si la fortuna les era tan favorable que les dexase vencer la batalla podrian passar seguramente o quedar en el cerco hasta que ouiesse tomado la ciudad. Otros fueron de opinion que valia mas que hiziessenvna embaxada a tirante para que los dexase passar y que ellos se tornarian en sus tierras y le desenbaraçarian todo el inperio de constantinopla. [Y] assi mismo le restituyran todas las fuerças que auian tomado e todos los prisioneros y captiuos» (259v).

[Decisión que tomaron y embajada a Tirante]:

«E ala conclusion del consejo todos determinaron e touieron por buen consejo que su embaxada se embiase a tirante. E que si el no los quisiese dexar pasar que entonces podrian tomar los otros partidos lo primero que combatirian brauamente la ciudad: e si no la po diesen tomar que entonces era el postrero remedio morir con la espada en la mano como caualleros» (259v).

Los embajadores fueron bien recibidos:

«Como los embaxadores ouieron visto los quinientos hombres darmas con los cauillos tan grandes y los hombres darmas con los penachos a modo de italia fueron puestos en gran admiracion. [Y] de otra parte vieron. iiii. mil caualleros todos con los cauillos encubertados y armados como si ouiesen de entrar en batalla que andauan rodeando el real. Y por otra parte vieron mucha caualleria que andaua en el real de tirante: dixeron en tre ellos que todo el poder de la morisma del mundo no serian bastantes a resistir ala gente christiana por el gran orden y bella caualleria que tenian. Y creyeron que suenida auie sido enval de que jamas tirante los otorgaria paz ni tregua ni partido ninguno que dela muerte los es cusase» (260v).

Y las fustas de Tirante llegaron también a la capital:

«Partieron las fustas del campo de tirante para yr ala ciudad de constantinopla: y el viento y el tiempo les fue tan favorable que enel mismo dia dos oras antes que se pusiese el sol fueron llegados delante dela ciudad. Y haziendo grandissima alegria segun es costumbre y suelen hazer los que con triunfante vitoria dan socorro a los que estan puestos en grandissima necesidad: echando lombardas y sonando trompetas[,] clarones y añfiles con multiplicadas bozes saludaron la insigne ciudad» (262r).

Al igual que hizo el propio Tirante:

«Como tirante lleo al puerto eran dos oras dela noche y el y otro solos disfrazados salieron en tierra: y mando al patron dela galera que no se partiese de alli. Y como lleo ala puerta de la ciudad dixo alas guardas que le abriesen que era vn servidor de tirante que venia a hablar con la magestad del señor emperador. Las guardas le abrieron luego y el se fue derecho al palacio imperial y dixeron le como el emperador era ya acostado. Tirante se fue ala camara dela reyna de fez y hallola en un retrete haziendo oracion. Como ella le vio conocio le luego y con gran alegria le fue abraçar y besar...» (264r).

Posteriormente, el emperador le recibió, recordándole que

«... por el mucho amor y aficion que os tenemos considerando los grandes servicios que de vos tenemos recibidos: y la cierta esperança que tenemos que por sola vuestra venida seremos librados desta perversa nacion: y considerando que esta vuestra secreta venida no deue ser sin alguna causa o necesidad de imperial consulta. Y remetiendo para mayor dispucion las reposadas y amigables razones

por daros audiencia e saber la causa de vuestra venida. [A]cabando de hablar el emperador tirante començo su habla y dixo» (266r).

[Oferta de los embajadores]:

«La qual embaxada contiene que el soldan y el turco demandan a vuestra majestad paz y tregua por tres meses. E si paz final por. cj. años quisiere que ellos seran contentos y haran liga y hermandad con vuestra majestad amigos delos amigos y enemigos delos enemigos. E si esto a vuestra majestad le plazera de hazer que ellos se tornaran en sus tierras: y dexaran todo el imperio y os restituyran todas las ciudades[,] villas y castillos que os tienen tomado en todo el imperio las quales se mostrara agora ni en ningun tiempo por vuestra majestad ser poseydas. [Y] mas os daran restituyran todos los prisioneros christianos que se hallaren en todas las tierras assi del soldan como del turco. E si esto vuestra majestad no querra hazer que me apareje para la batalla porque cobrada de mi la respuesta seran delante de mi real lo mas presto que podran para darme la batalla» (266r.-266v).

[Consejo al emperador]:

«Sacra majestad visto y desaminado y por todos bien altercado lo que hazer se deue para conel soldan y el turco es determinado: que por dar reposo a vuestra senetud y a todos los basallos y seruidores de todo el imperio y por escusar la perdida de tanta multitud de gente que en la guerra aurie de morir antes que todo el inperio fuese cobrado consejamos a vuestra majestad que haga paz final conel soldan y conel turco y con todos los otros grandes señores que estan en su compañía: con tal pauta y condicion que se pongan en poder de su majestad como presos de donde jamas esperen salir hasta tanto que ayan cumplido todo lo que se han ofrecido. [Y] los otros moros que se vayan todos a pie e sin armas» (267r).

A los embajadores no les pareció mal:

«Los embaxadores regraciaron mucho a tirante la graciosa respuesta que les auie hecho y suplicaronle que fuese contento de darles tres dias despacio para le tornar la respuesta y seria tal que su señoria serie bien contento» (268r).

De vuelta, los embajadores expresaron su deseo de paz:

«El dia siguiente los moros touieron consejo sobre la respuesta que auien de tornar a tirante por todo el consejo fue deliberado que cumpliesen todo lo que tirante demandaua: y no quedaua que dezir sino que el ordenase lo que queria que hiziessen que ellos eran prestos de lo cumplir. Los embaxadores tornaron al campo de tirante donde fueron recibidos con mucha honra porque cada una delas partes deseauan el reposo y auian plazer con la paz assi los vencidos como los vencedores. Los embaxadores tornaron la respuesta a tirante diziendo le como el soldan y el turco con consejo de todos los otros eran contentos de hazer e poner en essecucion lo que por su señoria les auie sido mandado: y que mandase lo que queria que hiziessen. respondió tirante a los embaxadores» (268r-268v).

Y esta fue:

«Lo que yo quiero es que el soldan y el turco con todos los reyes y grandes señores se vengan a poner en mi poder: y despues yo dare seguro pasaje a todas las otras gentes» (268v).

Tirante fue bien recibido por el pueblo cuando llevó a los prisioneros:

«Como el magnifico capitán fue llegado al puerto de costantinopla y la popular gente supo que tirante venia con tan gran triunfo trayendo presos al soldan y al turco que eran los mayores señores dela morisma fueron los mas alegres hombres del mundo y dieron infinitas gracias y loores ala diuina clemencia que los auie librado de tanto mal como auian passado y esperauan pasar. E todo el pueblo corria ala mar por ver a tirante y a los prisioneros: donde se allegaron infinita gente y dezian a grandes bozes[:] Biua el bienauenturado capitán...» (269r).

Entonces, Tirante emprendió la movilización de su gente:

«Después (...) el virtuoso príncipe Tirante hizo alçar los dos campos y el [él] y el rey escariano ordenaron toda la gente y partieron a cada capitán su escuadra» (277v).

El resultado fue espectacular:

«Acabadas de conquistar por el virtuoso almirante todas las yslas que solían ser dela corona del imperio de grecia: y sojuzgadas aquellas vnas por fuerça y otras por grado con gran triunfo se tornaron con toda su armada a la ciudad de costantinopla y entrando por el puerto dispararon infinitas lonbardas y con gran bozeria saludaron la insigne ciudad. La multitud del pueblo corria al muro de la ciudad por ver entrar ellarmada, haziendo grandes alegrías» (278r).

Y notable fue el recibimiento que se hizo a Tirante en Constantinopla:

«Assi que el Cesar auiedo conquistado y recobrado todo el imperio: y sojuzgadas otras muchas prouincias y tierras. [Y] tornando se con gran triunfo y vitoria ala ciudad de costantinopla. Conel mangnanimo rey escaria no y el rey de sicilia y muchos otros (...) e innumerable cauallería (...) Sabiendo el enperador su presta venida le hazie aparejar muy grandis sima fiesta e hizo derribar. xx. pasos del muro dela ciudad por donde entrase el virtuoso principe con el carro triunfal» (278v).

Y Joanot Martorell termina la cuestión con la libertad de todos los presos y un acuerdo de paz y amistad:

«Como el enperador ouo dado recado a todo lo sobredicho hizo sacar dela prisió al soldan y al gran turco y a todos los otros reyes y grandes señores que con ellos estavan presos: e hizieron paz y tregua a. cj. año. [E] hizoles mucha honra: tanto que ellos fueron muy contentos: e le hizieron muchas ofertas ofre-

ciendose que toda ora que los ouiesse menester de le ayudar contra todo hombre que mal o daño le quisiesse hazer. Despues el emperador, con dos galeras, los hizo passar en turquia» (288r).

Y, como ya hemos dicho algo más arriba, este final fue solo un sueño del autor.



# A PROPÓSITO DE LAS COLABORACIONES

Con objeto de facilitar la labor de la Redacción, se ruega a nuestros colaboradores que se ajusten a las siguientes líneas de orientación en la presentación de sus artículos:

El envío de los trabajos se hará a la Redacción de la REVISTA DE HISTORIA NAVAL, Cuartel General de la Armada, 1, 1.º 28014 Madrid, España.

Los autores entregarán el original y una copia de sus trabajos para facilitar la revisión. Con objeto de evitar demoras en la devolución, no se enviarán pruebas de corrección de erratas. Estas serán efectuadas por el Consejo de Redacción o por correctores profesionales. El Consejo de Redacción introducirá las modificaciones que sean necesarias para mantener los criterios de uniformidad y calidad que requiere la REVISTA, informando de ello a los autores. **No se mantendrá correspondencia acerca de las colaboraciones no solicitadas.**

A la entrega de los originales se adjuntará una hoja donde figure el título del trabajo, un breve resumen, el nombre del autor o autores, la dirección postal y un teléfono de contacto, así como la titulación académica y el nombre de la institución o empresa a que pertenece. Además, un resumen curricular que no exceda de diez líneas, donde podrá hacer constar más titulaciones, publicaciones editadas, premios y otros méritos.

Los originales habrán de ser inéditos y referidos a los contenidos propios de esta REVISTA, y sin maquetar. Su extensión no deberá sobrepasar las 25 hojas, escritas por una sola cara, con el mismo número de líneas y convenientemente paginadas. Se presentarán mecanografiados a dos espacios en hojas DIN-A4, dejando margen suficiente para las correcciones. Los trabajos comenzarán con un resumen de 10 líneas máximo y no más de cuatro palabras clave. Podrán enviarse por correo ordinario en papel o en CD-ROM o DVD, o por correo electrónico [ihcn@fn.mde.es](mailto:ihcn@fn.mde.es), con tratamiento de texto Microsoft Word Windows u otros afines, para facilitar la maquetación.

Las ilustraciones que se incluyan deberán enviarse en archivo aparte y ser de la mejor calidad posible, estar en formato JPG o TIFF, y con resolución de 300 p.p.p. como mínimo. Los mapas, gráficos, etc., se presentarán preferentemente en papel vegetal o fotográfico, convenientemente rotulados, y no se admitirán fotocopias. Todas irán numeradas y llevarán su correspondiente pie, así como su procedencia. Será responsabilidad del autor obtener los permisos de los propietarios cuando sea necesario. Se indicará asimismo el lugar aproximado de colocación de cada una. Todas las ilustraciones pasarán a formar parte del archivo de la REVISTA.

## Advertencias

- Evítase el empleo de abreviaturas, cuando sea posible. Las siglas y los acrónimos, siempre con mayúsculas, deberán escribirse en claro la primera vez que se empleen. Las siglas muy conocidas se escribirán sin puntos y en su traducción española (ONU, CIR, ATS, EE.UU., Marina de los EE.UU., etc.). Algunos nombres convertidos por el uso en palabras comunes se escribirán en redonda (Banesto, Astano, etc.).
- Se aconseja el empleo de minúsculas para los empleos, cargos, títulos (capitán, gobernador, conde) y con la inicial mayúscula para los organismos relevantes.
- Se subrayarán (**letra cursiva**) los nombres de buques, libros, revistas y palabras y expresiones en idiomas diferentes del español.
- Las notas de pie de página se reservarán exclusivamente para datos y referencias relacionados directamente con el texto, cuidando de **no mezclarlas** con la bibliografía. Se redactarán de forma sintética.
- Las citas de libros y revistas se harán así:
  - APELLIDOS, nombre: *Título del libro*. Editorial, sede de ésta, año, número de las páginas a que se refiere la cita.
  - APELLIDOS, nombre: «Título del artículo», el *Nombre de la revista*, número de serie, sede y año en números romanos. Número del volumen de la revista, en números arábigos, número de la revista, números de las páginas a que se refiere la nota.
- La lista bibliográfica deberá presentarse en orden alfabético; en caso de citar varias obras del mismo autor, se seguirá el orden cronológico de aparición, sustituyendo para la segunda y siguientes el nombre del autor por una raya. Cuando la obra sea anónima, se alfabetizará por la primera palabra del título que no sea artículo. Como es habitual, se darán en listas independientes las obras impresas y las manuscritas.
- Las citas documentales se harán en el orden siguiente:

Archivo, biblioteca o institución.

Sección o fondo.

Signatura.

Tipología documental.

Lugar y fecha.



Suplemento núm. 29 a la REVISTA DE HISTORIA NAVAL núm. 144 de 2019



GOBIERNO  
DE ESPAÑA

MINISTERIO  
DE DEFENSA

SECRETARÍA  
GENERAL  
TÉCNICA

SUBDIRECCIÓN GENERAL  
DE PUBLICACIONES  
Y PATRIMONIO CULTURAL

